Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preußischen Staaten.

ZBIÓR PRAW dla Państw Królestwa Pruskiego.

№ 11.

(Nr. 3536.) Traité de commerce et de navigation entre les Etats de l'Association de douanes et de commerce Allemande d'une part et les Pays-Bas d'autre part. Du 31. Décembre 1851.

Sa Majesté le Roi de Prusse agissant tant en Son nom et pour les autres Pays et parties de Pays souverains compris dans Son système de douanes et d'impôts, savoir: Le Grand-Duché de Luxembourg, les enclaves du Grand-Duché de Mecklembourg — Rossow, Netzeband et Schoenberg —, la Principauté de Birkenfeld du Grand-Duché d'Oldenbourg, les Duchés d'Anhalt-Coethen, d'Anhalt-Dessau et d'Anhalt-Bernbourg, les Principautés de Waldeck et Pyrmont, la Principauté de Lippe, et le Grand Bailliage de Meisenheim du Landgraviat de Hesse, qu'au nom des autres Membres de l'Association de

(Nr. 3536.) Uebersetzung. Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen den Staaten des Deutschen Zoll- und Handels-Vereins einerseits und den Niederlanden andererseits. Vom 31. Dezember 1851.

Seine Majestät der König von Preußen, sowohl für Sich und in Vertretung der Ihrem Zoll- und Steuersysteme angeschlossenen souverainen Länder und Landestheile, nämlich des Großherzogthums Luxemburg, der Großherzoglich Mecklenburgischen Enclaven Rossow, Netzeband und Schönberg, des Großherzoglich Oldenburgischen Fürstenthums Birkenfeld, der Herzogthümer Anhalt-Cöthen, Anhalt-Dessau und Anhalt-Bernburg, der Fürstenthümer Waldeck und Pyrmont, des Fürstenthums Lippe und des Landgräflich Hessischen Oberamts Meisenheim, als auch im Namen der übrigen Mitglieder des Deutschen Zoll- und Handels-Vereins, nämlich der

(Nr. 3536.) Tłómaczenie. Traktat handlu i żeglugi między Państwami Niemieckiego związku celnego i handlowego z jednéj strony a Niderlandyą z drugiéj strony. Z dnia 31. Grudnia 1851.

Najjaśniejszy Król Pruski, tak w imieniu Swojém, jako też w zastępstwie krajów i krain, które do Jego systematu celnego i podatkowego przystąpiły, jako to Wielkiego Xięstwa Luxemburgskiego, obwodów Wielkiego Xięstwa Meklemburgskiego Rossow, Netzeband i Schoeneberg, Wielkiego Xięstwa Oldenburg Birkenfeld, Xięstw Anhalt-Koethen, Anhalt-Dessau i Anhalt-Bernburg, Xięstw Waldeck i Pyrmont, Xięstwa Lippe i nadamtu Meisenheim w Landgrafostwie Heskiém, jako też w imieniu innych członków Niemieckiego związku celnego i handlowego, to jest Królestwa Bawarskiego,

douanes et de commerce Allemande (Zoll-Verein), savoir: la Couronne de Bavière, la Couronne de Saxe et la Couronne de Württemberg, le Grand-Duché de Bade, l'Électorat de Hesse, le Grand-Duché de Hesse, tant pour lui que pour le Bailliage de Hombourg du Landgraviat de Hesse; les États formant l'Association de douanes et de commerce de Thüringe, savoir: le Grand-Duché de Saxe, les Duchés de Saxe-Meiningen, de Saxe-Altenbourg, de Saxe-Cobourg et Gotha, les Principautés de Schwarzbourg-Roudolstadt et de Schwarzbourg-Sondershausen, de Reuss-Greitz, de Reuss-Schleitz et de Reuss-Lobenstein et Ebersdorf; le Duché de Brunswick, le Duché de Nassau et la ville libre de Francfort d'une part, et

Krone Bayern, der Krone Sachsen und der Krone Württemberg, des Großherzogthums Baden, des Kurfürstenthums Hessen, des Großherzogthums Hessen, zugleich das Landgräflich-Hessische Amt Homburg vertretend; der den Thüringischen Zoll- und Handelsverein bildenden Staaten, — namentlich: des Großherzogthums Sachsen, der Herzogthümer Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenburg und Sachsen-Koburg und Gotha, der Fürstenthümer Schwarzburg-Rudolstadt und Schwarzburg-Sondershausen, Reuß-Greitz, Reuß-Schleitz und Reuß-Lobenstein und Ebersdorf, — des Herzogthums Braunschweig, des Herzogthums Nassau und der freien Stadt Frankfurt einerseits, und

Saskiego i Würtembergskiego, Wielkiego Xięstwa Badeńskiego, Elektoratu Heskiego, Wielkiego Xięstwa Heskiego, zastępując zarazem Landgrafosko-Heski Amt Homburg; Państw Turyngski związek celny i handlowy stanowiących — mianowicie: Wielkiego Xięstwa Saskiego, Xięstw Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenburg i Sachsen-Koburg i Gotha i Xięstw Schwarzburg-Rudolstadt i Schwarzburg-Sondershausen, Reuss-Greitz, Reuss-Schleitz i Reuss-Lobenstein i Ebersdorf, — Xięstwa Brunświckiego, Xięstwa Nassau i Wolnego miasta Frankfurtu, z jednéj, i

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas d'autre part,

désirant étendre les relations commerciales entre les États du Zoll-Verein et les Pays-Bas, sont convenus d'entrer en négociation et ont nommé des Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Seine Majestät der König der Niederlande andererseits,

von dem Wunsche beseelt, den Handelsbeziehungen zwischen den Staaten des Zollvereins und den Niederlanden eine größere Ausdehnung zu geben, sind übereingekommen, Unterhandlungen zu eröffnen, und haben zu dem Ende zu Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Najjaśniejszy Król Niderlandski z drugiéj strony,

ożywieni życzeniem, stosunkom handlowym pomiędzy Państwami związku celnego i Niderlandyą większe nadać rozprzestrzenienie, postanowili w tym celu wniść w układy i mianowali pełnomocnikami Swymi, a to:

Sa Majesté le Roi de Prusse: Le Comte de Koenigsmarck, Son Conseiller intime actuel, Grand-Maître héréditaire de la Cour, Chambellan, Che-

Seine Majestät der König von Preußen: den Grafen von Königsmarck, Allerhöchst Ihren Wirklichen Geheimen Rath, Erbhofmeister, Kammerherrn, Rit-

Najjaśniejszy Król Pruski: Hrabiego Koenigsmarck, Swego rzeczywistego Tajnego Radzcę, Nadmistrza dworu, Szambelana, Kawalera or-

valier de l'ordre de l'Aigle rouge seconde classe avec l'étoile et de l'ordre de St. Jean de Prusse, Grand-Croix de l'ordre de la Couronne de chêne, etc. etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

et

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas: le Sieur Herman van Sonsbeeck, chevalier de l'ordre du lion néerlandais, grand-croix de l'ordre de l'étoile polaire de Suède, grand-croix de l'ordre de St. Maurice et de St. Lazare de Sardaigne, grand-croix de l'ordre du sauveur de la Grèce, Son Ministre des affaires étrangères;

le Sieur Pierre Philippe van Bosse, commandeur de l'ordre du lion néerlandais, chevalier de seconde classe de l'ordre de St. Anne de Russie, grand-croix de l'ordre de St. Maurice et St. Lazare de Sardaigne, Son Ministre des finances et

le Sieur Charles Ferdinand Pahud, chevalier de l'ordre du lion néerlandais, Son Ministre des colonies,

ter des Rothen Adlerordens zweiter Klasse mit dem Stern und des Preußischen St. Johanniter-Ordens, Großkreuz des Ordens der Eichenkrone, rc. rc., Allerhöchst Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige der Niederlande,

und

Seine Majestät der König der Niederlande: den Herrn Hermann van Sonsbeeck, Ritter des Niederländischen Löwen-Ordens, Großkreuz des Schwedischen Nordstern-Ordens, Großkreuz des Sardinischen St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Großkreuz des Griechischen Erlöser-Ordens, Allerhöchst Ihren Minister der auswärtigen Angelegenheiten;

den Herrn Peter Philipp van Bosse, Kommandeur des Niederländischen Löwen-Ordens, Ritter des Russischen St. Annen-Ordens zweiter Klasse, Großkreuz des Sardinischen St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Allerhöchst Ihren Finanz-Minister, und

den Herrn Karl Ferdinand Pahud, Ritter des Niederländischen Löwen-Ordens, Allerhöchst Ihren Minister der Kolonieen,

deru czerwonego Orła drugiéj klasy z gwiazdą i Pruskiego orderu Św. Jana, ozdobionego Wielkim krzyżem orderu liścia dębowego i t. d., Swego nadzwyczajnego Posła i pełnomocnego Ministra przy Najjaśniejszym Królu Niderlandyi

i

Najjaśniejszy Król Niderlandyi: Pana Hermana van Sonsbeeck, Kawalera Niderlandskiego orderu Lwa, ozdobionego Wielkim krzyżem Szwedzkiego orderu gwiazdy Północnéj, Wielkim krzyżem Sardyńskiego orderu Św. Maurycego i Łazarza, Wielkim krzyżem Greckiego orderu Zbawiciela, Swego Ministra spraw zagranicznych;

Pana Piotra Filipa van Bosse, komandora Niderlandskiego orderu Lwa, kawalera Rosyiskiego orderu Św. Anny drugiéj klasy, ozdobionego Wielkim krzyżem Sardyńskiego orderu Świętego Maurycego i Łazarza i Swego Ministra finansów i

Pana Karóla Ferdynanda Pahud, kawalera Niderlandskiego orderu Lwa, Swego Ministra spraw kolonialnych,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les navires du Zoll-Verein qui entreront sur lest ou chargés dans les ports des Pays-Bas ou qui en sortiront, et réciproquement les navires Néerlandais qui entreront sur lest ou chargés dans les ports du Zoll-Verein, ou qui en sortiront, quelque soit le lieu de leur départ ou de leur destination, ne seront pas assujettis à des droits de tonnage, de balisage, de pavillon, de port, d'ancrage, de pilotage, de remorque, de fanal, d'écluse, de canaux, de quarantaine, de sauvetage, d'entrepôt ou à d'autres droits ou charges, de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des fonctionnaires publics, de communes ou d'établissements quelconques, autres ou plus considérables que ceux qui sont actuellement ou pourront par la suite être imposés aux navires nationaux à leur entrée et pendant leur séjour dans ces ports ou à leur sortie.

Article 2.

Tous les produits et autres objets de commerce, dont

welche, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und solche in guter und gehöriger Form befunden haben, über nachstehende Artikel übereingekommen sind.

Artikel 1.

Die Schiffe des Zollvereins, welche mit Ballast oder beladen in die Häfen der Niederlande einlaufen oder aus diesen auslaufen, und umgekehrt die Niederländischen Schiffe, welche mit Ballast oder beladen in die Häfen des Zollvereins einlaufen oder aus diesen auslaufen, welches auch der Ort ihrer Herkunft oder ihrer Bestimmung sei, sollen keinen andern oder höhern Tonnen-, Baken-, Flaggen-, Hafen-, Anker-, Lootsen-, Schlepp-, Feuer-, Schleusen-, Kanal-, Quarantaine-, Berge-Geldern, Niederlage-Gebühren, ingleichen keinen andern oder höheren Abgaben oder Gebühren irgend einer Art oder Benennung unterworfen werden, sie mögen im Namen oder zum Vortheil der Regierung, der öffentlichen Beamten, der Kommunen oder irgend einer Anstalt erhoben werden, als denjenigen, welche den Nationalschiffen bei deren Einlaufen in die gedachten Häfen, ihrem Aufenthalt daselbst, oder bei ihrem Ausgange gegenwärtig auferlegt sind, oder künftig etwa auferlegt werden möchten.

Artikel 2.

Alle Erzeugnisse und andere Handelsgegenstände, deren Ein-

którzy, wymieniwszy swoje pełnomocnictwa i znalazłszy je w należytéj formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł 1.

Okręty należące do Państw związku celnego, które z bałasztem lub z ładunkiem do portów Niderlandskich wbiegać lub z nich wybiegać będą, i nawzajem okręty Niderlandskie, które z bałasztem lub z ładunkiem do portów związku celnego wbiegać i z nich wybiegać będą, bez względu na miejsce ich pochodzenia lub ich przeznaczenia, nie mają podlegać żadnéj opłacie beczkowego, banderowego, portowego, żaglowego, sterniczego, kotwicznego, trelowego, latarniowego, upustowego, kanałowego, kwarantanowego, ratunkowego, składowego, ani innym ani wyższym cłom lub daninom, jakiego bądź rodzaju i miana, pobieranym w imieniu lub na korzyść Rządu, urzędników publicznych, gmin lub zakładów jakichkolwiek, prócz tych, które na okręty narodowe przy wchodzie i wciągu ich bawienia w tych portach lub przy wychodzie ich z portów obecnie są nałożone lub w przyszłości nałożone być mogą.

Artykuł 2.

Wszelkie płody i inne przedmioty handlu, których

l'importation ou l'exportation pourra légalement avoir lieu dans les États des Hautes Parties contractantes par navires nationaux, pourront également y être importés ou en être exportés par navires appartenant à l'autre Partie.

Les marchandises importées dans les ports du Zoll-Verein ou des Pays-Bas par des navires appartenant à l'une ou à l'autre Partie, pourront y être destinées à la consommation, au transit ou à la réexportation ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayant cause, le tout aux mêmes conditions et sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance ou autres de cette nature plus forts que ceux auxquels sont soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

Article 3.

Les marchandises de toute espèce, sans distinction d'origine, importées de quelque pays que ce soit, par navires du Zoll-Verein dans les ports des Pays-Bas ou par navires Néerlandais dans les ports du Zoll-Verein, de même les marchandises de toute espèce, sans distinction d'origine, exportées, pour quelque destination que ce soit, des ports des Pays-Bas par navires du Zoll-Verein ou des ports du

fuhr oder Ausfuhr auf Nationalschiffen in den Staaten der hohen vertragenden Theile gesetzlich stattfinden darf, sollen daselbst auch auf den dem andern Theile zugehörenden Schiffen ein-, oder von dort ausgeführt werden dürfen.

Die Waaren, welche auf Schiffen des einen oder des anderen Theiles in die Häfen des Zollvereins oder der Niederlande eingeführt werden, sollen dort zum Verbrauch, zum Durchgange, oder zur Wiederausfuhr bestimmt, oder endlich nach dem Belieben des Eigenthümers oder seiner Machthaber, in Entrepot gebracht werden können, ganz unter denselben Bedingungen und ohne höheren Magazingebühren, Bewachungs- oder sonstigen Kosten dieser Art unterworfen zu werden, als denjenigen, welchen die auf Nationalschiffen angebrachten Waaren unterliegen.

Artikel 3.

Waaren jeder Art, ohne Unterschied des Ursprunges, die, aus welchem Lande es auch sein möge, auf Schiffen des Zollvereins in die Häfen der Niederlande oder auf Niederländischen Schiffen in die Häfen des Zollvereins eingeführt, eben so Waaren jeder Art, ohne Unterschied des Ursprunges, die, nach welchem Bestimmungsorte es auch sein möge, aus den Häfen der Niederlande auf Schiffen des Zollvereins oder aus den Häfen

dowóz lub wywóz prawnie do Państw Wysokich stron kontraktujących będzie się mógł na okrętach narodowych odbywać, będą w równymże sposobie na okrętach drugiéj kontraktującéj strony mogły być do nich wprowadzane i z nich wyprowadzane.

Towary, na okrętach jednéj lub drugiéj strony do portów związku celnego i Niderlandskich wprowadzane, mogą tamże na zużycie, przewóz lub na powtórny wywóz być przeznaczone, lub nakoniec wedle upodobania właściciela lub jego mocdawców, na skład oddawane, całkiém pod jednakowemi warunkami i bez ulegania większym opłatom składowym, kosztom stróżowym i innym tego rodzaju, jak tym, którym towary na narodowych wprowadzane okrętach podlegają.

Artykuł 3.

Towary wszelkiego gatunku bez różnicy pochodzenia z któregokolwiek bądź kraju, wprowadzone na okrętach związku celnego do portów Niderlandskich albo na okrętach Niderlandskich do portów związku celnego, również towary każdego rodzaju bez różnicy pochodzenia, które do jakiegokolwiek bądź miejsca przeznaczenia, z portów Niderlandskich na okrętach związku celnego, albo z por-

Zoll-Verein par navires Néerlandais ne paieront dans les ports respectifs d'autres ni de plus forts droits d'entrée ou de sortie, imposées actuellement ou à imposer à l'avenir, que si l'importation ou l'exportation avait lieu par navires nationaux.

des Zollvereins auf Niederländischen Schiffen ausgeführt werden, sollen in den beiderseitigen Häfen weder andere noch höhere Eingangs- oder Ausgangs-Abgaben jetzt oder in Zukunft entrichten, als wenn die Einfuhr oder die Ausfuhr auf National-schiffen erfolgte.

tów związku celnego na okrętach Niderlandskich wyprowadzone zostaną, nie mają w obustronnych portach ani innych, ani większych opłacać danin wchodowych lub wychodowych, ani teraz ani na przyszłość, tylko te, którym towary podlegają wprowadzane i wyprowadzane na okrętach narodowych.

Article 4.

Les exemtions, primes, restitutions de droit ou autres faveurs ou avantages de ce genre qui sont ou qui pourraient à l'avenir être accordés dans les États de l'une des Hautes Parties contractantes aux navires nationaux ou à leurs cargaisons, soit pour l'entrée soit pour la sortie ou pour le transit, seront également accordés tant aux navires de l'autre Partie qu'à leurs cargaisons, sans égard au pays, d'où les navires ou leurs cargaisons viennent, ou pour lequel les navires ou leurs cargaisons sont destinés.

Les dispositions qui précèdent ne dérogent pas à l'exemtion du droit de tonnage et d'autres faveurs spéciales de même nature dont jouissent dans chaque État les navires employés à la pêche nationale.

Artikel 4.

Die Befreiungen, Prämien, Zollvergütungen oder andere Begünstigungen oder Vortheile dieser Art, welche in den Staaten eines der beiden hohen vertragenden Theile den National-schiffen oder deren Ladungen, sei es für den Eingang, sei es für den Ausgang oder den Durchgang, bewilligt sind, oder künftig bewilligt werden könnten, sollen in gleicher Weise sowohl den Schiffen des anderen Theiles, als auch deren Ladungen bewilligt werden, ohne Rücksicht darauf, woher die Schiffe oder deren Ladungen kommen, oder wohin die Schiffe oder deren Ladungen bestimmt sind.

Die vorstehenden Bestimmungen finden keine Anwendung auf die Befreiung vom Tonnengelde und auf andere besondere Begünstigungen derselben Art, welche die in jedem Staate zur National-Fischerei verwendeten Schiffe genießen.

Artykuł 4.

Uwolnienia, premie, wynagrodzenia celne albo inne przywileje lub korzyści tego rodzaju, które w Państwach jednéj z obydwóch Dostojnych stron kontraktujących okrętom narodowym lub ich ładunkom, bądź to za wchód, bądź to za wychód, lub za przechód, są, albo na przyszłość mogą być przyznane, mają w równym sposobie być przyznane tak okrętom drugiéj strony, jako też ładunkom takowych, bez względu na to, skąd okręty albo ładunki takowych pochodzą, lub dokądkolwiek okręty albo ładunki takowych są przeznaczone.

Powyższe postanowienia nie znajdują żadnego zastósowania do uwolnienia od opłaty beczkowego i do innych szczególnych korzyści tegoż rodzaju, jakich okręty w każdém Państwie do rybołóstwa narodowego przeznaczone doznawają.

Article 5.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement ou déchargement dans les ports, rades, hâvres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquels peuvent être soumis les navires de commerce, leur équipage et leur chargement, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre Partie, la volonté des deux Hautes Parties contractantes étant que sous ce rapport aussi, leur bâtimens soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Artikel 5.

In Allem, was das Aufstellen der Schiffe, ihr Ein- oder Ausladen in den Häfen, Rheden, Plätzen und Bassins betrifft, und überhaupt in Hinsicht aller Förmlichkeiten und sonstigen Bestimmungen, welchen die Handelsschiffe, ihre Mannschaft und ihre Ladung unterworfen werden können, ist man übereingekommen, daß den Nationalschiffen kein Privilegium und keine Begünstigung zugestanden werden soll, welche nicht in gleicher Weise den Schiffen des anderen Theiles zukäme, indem der Wille der beiden hohen vertragenden Theile dahin geht, daß auch in dieser Beziehung ihre Schiffe auf dem Fuße einer völligen Gleichstellung behandelt werden sollen.

Artykuł 5.

We wszystkiém, co się dotyczy umieszczania okrętów, ich ładowania i wyładowania w portach, na przystaniach, placach i basynach i zgoła we względzie wszelkich formalności i innych postanowień, pod które okręty handlowe, ich czeladź i ich ładunek poddane być mogą, ułożono się podobnież, aby okrętom narodowym nie przyznawać żadnego przywileju i żadnéj korzyści, któraby nie służyła w ten sam sposób okrętom drugiéj strony, wolą bowiem jest wysokich stron kontraktujących, aby i w tym względzie z ich okrętami obchodzono się w sposobie zupełnéj równości.

Article 6.

Les navires du Zoll-Verein entrant dans un des ports des Pays-Bas et les navires Néerlandais entrant dans un des ports du Zoll-Verein, et qui ne voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant aux lois et règlemens des États respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre,

Artikel 6.

Die Schiffe des Zollvereins, welche nach einem der Häfen der Niederlande kommen und die Niederländischen Schiffe, welche nach einem der Häfen des Zollvereins kommen, und welche daselbst nur einen Theil ihrer Ladung löschen wollen, können, vorausgesetzt, daß sie sich nach den Gesetzen und Reglements der beiderseitigen Staaten richten, den nach einem andern Hafen desselben oder eines andern Landes bestimmten Theil der

Artykuł 6.

Okręty związku celnego, przybijające do portów Niderlandskich i okręty Niderlandskie przybijające do portów związku celnego i chcące tamże tylko część ładunku swego złożyć, mogą, byle się tylko do ustaw i regulaminów obustronnych Państw stósowały, zatrzymać na burcie przeznaczoną do innego portu tegoż lub innego kraju część ładunku i wyprowadzić ją znów bez złożenia za też

et la réexporter sans être astreints à payer, pour cette partie de la cargaison aucun droit de douane, sauf les frais de surveillance.

Ladung an Bord behalten und ihn wieder ausführen, ohne für diesen Theil der Ladung irgend eine Abgabe, außer den Kosten der Bewachung, zu bezahlen.

część jakiejkolwiek opłaty, wyjąwszy koszta za pilnowanie.

Article 7.

Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes, entrant en relâche forcée dans l'un des ports de l'autre, n'y paieront, soit pour le navire, soit pour son chargement, que les droits auxquels les nationaux sont assujettis dans le même cas, pourvu que la nécessité de la relâche soit légalement constatée, que ces navires ne fassent aucune opération de commerce et qu'ils ne séjournent pas dans le port plus longtemps que ne l'exige le motif qui a nécessité la relâche. Les déchargemens et rechargemens motivés par le besoin de réparer le bâtimens, ne seront point considérés comme opérations de commerce.

Artikel 7.

Die Schiffe des einen der hohen vertragenden Theile, welche in einen der Häfen des anderen Theiles im Nothfalle einlaufen, sollen daselbst weder für das Schiff, noch für dessen Ladung andere Abgaben bezahlen, als diejenigen, welchen die National-schiffe in gleichem Falle unterworfen sind, vorausgesetzt, daß die Nothwendigkeit des Einlaufens gesetzlich festgestellt ist, daß ferner diese Schiffe keinen Handelsverkehr treiben, und daß sie sich in dem Hafen nicht länger aufhalten, als die Umstände, welche das Einlaufen nothwendig gemacht haben, erheischen. Die zum Zwecke der Ausbesserung der Schiffe erforderlichen Löschungen und Wiedereinladungen sollen nicht als Handelsverkehr betrachtet werden.

Artykuł 7.

Okręty jednéj z wysokich stron kontraktujących przybijające w ciężkim razie do portu drugiéj strony, nie będą tamże ani od okrętu ani od jego ładunku innych składać opłat, jak tylko te, którym okręty krajowe w podobnym przypadku podlegają, byle potrzeba przybicie prawnie była uzasadnioną i okręty te nie zajmowały się handlem i nie dłużéj w porcie stały, jak tego okoliczności, które je do wpłynienia do portu zniewoliły, wymagają. Wyładowania i powtórne naładowania spowodowane przez potrzebę reparacyi okrętów nie będą uważane jako operacye handlowe.

Article 8.

En cas d'échouement ou de naufrage d'un navire de l'une des Hautes Parties contractantes dans les États de l'autre, il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour les personnes que pour le navire et sa cargaisons.

Artikel 8.

Im Falle der Strandung oder des Schiffbruchs eines Schiffes des einen der hohen vertragenden Theile in den Staaten des anderen, soll dem Kapitain und der Mannschaft, sowohl für ihre Personen, als auch für das Schiff und dessen Ladung, alle Hülfe und Beistand geleistet werden.

Artykuł 8.

W przypadku utknięcia albo rozbicia okrętu jednéj z wysokich stron kontraktujących w Państwie drugiéj udzieloną będzie kapitanowi i osadzie, tak co do ich osób, jako też co do okrętu i ładunku na nim wszelka pomoc i wsparcie.

Les opérations relatives au sauvetage auront lieu conformément aux lois du pays, et il ne sera payé de frais de sauvetage plus forts que ceux auxquels les nationaux seraient tenus en pareil cas.

Les marchandises sauvées ne seront soumises à aucun droit, à moins qu'elles ne soient livrées à la consommation.

Article 9.

L'intention des Hautes Parties contractantes étant de n'admettre aucune distinction entre les navires de leurs États respectifs, en raison de leur nationalité, en ce qui concerne l'achat de produits ou d'autres objets de commerce importés dans ces navires, il ne sera donné à cet égard ni directement ni indirectement, ni par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent, agissant en Leur nom ou sous Leur autorité, aucune priorité ou préférence aux importations par navires indigènes.

Article 10.

Les stipulations qui précèdent (article 1—9.) s'appliquent également à la navigation maritime, à la naviga-

Die Maaßregeln wegen der Bergung sollen nach Maaßgabe der Landesgesetze stattfinden, und es sollen keine höheren Bergungskosten entrichtet werden, als diejenigen, welchen die Nationalen im gleichen Falle unterworfen sein würden.

Die geborgenen Waaren sollen keiner Abgabe unterworfen sein, es sei denn, daß sie in den Verbrauch übergehen.

Artikel 9.

Da es die Absicht der hohen vertragenden Theile ist, zwischen den Schiffen ihrer beiderseitigen Staaten aus Rücksicht auf deren Nationalität keinen Unterschied in Betreff des Ankaufs der auf diesen Schiffen eingeführten Erzeugnisse oder anderen Gegenstände des Handels zuzulassen, so soll in dieser Beziehung weder direkt noch indirekt, weder durch den einen oder den anderen der hohen vertragenden Theile, noch durch eine in deren Namen oder unter deren Autorität handelnde Gesellschaft, Korporation oder Agenten, den Einfuhren auf einheimischen Schiffen irgend ein Vorrecht oder Vorzug eingeräumt werden.

Artikel 10.

Die vorhergehenden Bestimmungen (Artikel 1—9.) sollen gleichmäßig auf die Schiffahrt zur See, auf die Flußschiffahrt

Środki względem ratowania odpowiadać będą ustawom krajowym, a koszta ztąd wynikające nie mają być wyższe od tych, jakimby w podobnym razie krajowcy podlegali.

Towary ocalone nie mają podlegać żadnéj opłacie, chyba zostawszy na zużycie przeznaczone.

Artykuł 9.

Ponieważ jest zamiarem wysokich stron kontraktujących, żadnéj nie dozwolić różnicy między okrętami obustronnych Państw, co do ich narodowości względem kupna wprowadzonych na tychże okrętach płodów lub innych przedmiotów handlowych, przeto w tym względzie, ani pośrednio ani bezpośrednio, ani przez jedną ani przez drugą wysokich stron kontraktujących, ani przez działające w imieniu albo pod władzą takowych towarzystwo, korporacyą, albo przez agentów, dowozowi na okrętach krajowych żadne prawa pierwszeństwa ani żadne korzyści nie mają być nadane.

Artykuł 10.

Postanowienia poprzedzające (Art. 1. aż do 9.) mają w równym sposobie być zastósowane tak do żeglugi na

tion fluviale et à la navigation de toutes les voies d'eau navigables, appartenant aux Hautes parties contractantes, soit naturelles, soit artificielles, fleuves, rivières, canaux, chenaux ou de quelque autre espèce ou dénomination que ce soit, sans exception aucune et dans quelque direction que ce soit.

L'assimilation des pavillons respectifs avec le pavillon national pour la navigation sur toutes les voies d'eau mentionnées ci-dessus, s'applique expressément au droit de naviguer sur ces voies d'eau et aux droits ou péages à acquitter par les navires, soit pour cette navigation même, soit dans les ports sur les dites voies d'eau, sans aucun égard à la nature des navires, que ce soient des navires de mer ou de rivière, que les premiers (navires de mer) soient considérés ou non comme des bâtimens du Rhin, conduits par un navigateur à patente, enfin sans égard au pays, d'ou les navires ou leurs cargaisons viennent ou pour lequel les navires ou leurs cargaisons soient destinés.

Article 11.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes se conformeront respectivement, en ce qui concerne l'exercice du cabotage, aux

und auf die Schiffahrt auf allen schiffbaren Wasserstraßen, welche den hohen vertragenden Theilen angehören, sei es natürlichen oder künstlichen, Flüssen, Strömen, Kanälen, Wasserwegen, oder von welcher anderen Art oder Benennung es sei, ohne irgend eine Ausnahme, und gleichviel in welcher Richtung, Anwendung finden.

Die Gleichstellung der gegenseitigen Flaggen mit der National-Flagge für die Schiffahrt auf allen vorstehend erwähnten Wasserstraßen findet ausdrücklich auf das Recht, diese Wasserstraßen zu befahren und auf die von den Schiffen, sei es für diese Fahrt selbst, sei es für die in den Häfen an den erwähnten Wasserstraßen zu entrichtenden Gebühren oder Abgaben Anwendung, und zwar ohne Rücksicht auf die Beschaffenheit der Schiffe, mögen es See- oder Flußschiffe sein, mögen die ersteren (Seeschiffe) als von einem patentirten Schiffer geführte Rheinschiffe betrachtet werden oder nicht, endlich ohne Rücksicht darauf, woher die Schiffe oder ihre Ladungen kommen, oder wohin die Schiffe oder ihre Ladungen bestimmt sein mögen.

Artikel 11.

Die Unterthanen eines jeden der hohen vertragenden Theile werden sich in Beziehung auf die Ausübung der Küstenschiffahrt den Gesetzen unterwerfen,

morzu, jako też na rzekach i do żeglugi na wszystkich spławnych drogach wodnych, które do wysokich kontraktujących stron należą, bądź to naturalnych lub kunsztownych, rzekach, mniejszych lub większych, kanałach, drogach wodnych, bądź to którego kolwiek rodzaju albo nazwiska, bez wyjątku i bez różnicy na kierunek.

Zrównanie wzajemnych bander z banderą narodową dla żeglugi na wszystkich powyżéj wymienionych drogach wodnych ma wyraźnie zastósowanie do prawa żeglugi na tychże drogach wodnych i do należytości lub podatków, które od okrętów od żeglugi saméj, bądź to w portach nad wymienionemi drogami wodnemi, opłacane być mają, a to bez względu na rodzaj okrętów, czy takowe są morskie lub rzeczne, czy pierwsze (okręty morskie) są uważane jako statki Reńskie, prowadzone przez żeglarza patentowanego, lub nie; nakoniec bez względu na to, skąd okręty lub ładunki takowych pochodzą albo dokąd okręty lub ładunki takowych są przeznaczone.

Artykuł 11.

Poddani każdéj z wysokich stron kontraktujących zastósują się ze względu na wykonanie żeglugi nadbrzeżnéj do praw, które w tym

lois qui régissent actuellement ou qui pourront régir par la suite cette matière dans chacun des États des deux Hautes Parties contractantes.

Article 12.

La nationalité des bâtimens sera admise de part et d'autre d'après les lois et réglemens particuliers à chaque pays, au moyen de titres et patentes délivrés par les autorités compétentes aux capitaines, patrons et bateliers.

Article 13.

Les consuls respectifs pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les matelots qui auraient déserté des bâtimens de leur nation dans le pays de l'autre. A cet effet ils s'adresseront par écrit aux autorités compétentes et justifieront par l'exhibition en original ou en copie dûment certifiée du registre du bâtiment ou du rôle d'équipage ou par d'autres documens officiels, que les individus réclamés faisaient partie dudit équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée. Il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation des dits déserteurs, qui seront détenus dans les maisons d'arrêt du pays, à la réquisition et aux frais des consuls jusqu'à ce que

welche in dieser Hinsicht in jedem der Staaten der beiden hohen vertragenden Theile jetzt bestehen, oder in Zukunft erlassen werden möchten.

Artikel 12.

Die Nationalität der Schiffe soll beiderseitig nach den jedem Lande eigenthümlichen Gesetzen und Reglements auf Grund der durch die zuständigen Behörden den Kapitainen, Schiffspatronen und Schiffern ausgefertigten Papiere und Patente anerkannt werden.

Artikel 13.

Die beiderseitigen Konsuln sollen befugt sein, die Matrosen, welche von Schiffen ihrer Nation in dem Lande der anderen entwichen sein sollten, festnehmen zu lassen und sie entweder an Bord oder in ihre Heimath zurückzusenden. Zu diesem Zwecke werden sie sich schriftlich an die zuständigen Behörden wenden und durch Mittheilung des Schiffregisters oder der Musterrolle, in Urschrift oder in gehörig beglaubigter Abschrift, oder durch andere amtliche Dokumente den Beweis führen, daß die reklamirten Individuen zu der betreffenden Mannschaft gehört haben. Auf den in solcher Weise begründeten Antrag soll die Auslieferung ihnen nicht versagt werden können. Es soll ihnen aller Beistand bei der Aufsuchung und Verhaftung der gedachten Deserteurs geleistet werden, welche

względzie w każdém z Państw Wysokich kontraktujących stron teraz istnieją albo na przyszłość wydane zostaną.

Artykuł 12.

Narodowość okrętów obustronnie ma być uznaną według właściwych w każdym kraju ustaw i regulaminów na mocy papierów i patentów, które przez władze upoważnione kapitanom, patronom okrętowym i żeglarzom są udzielone.

Artykuł 13.

Konsulowie obustronni są upoważnieni, kazać imać majtków, którzyby z okrętów ich narodów w drugim kraju zbiegli i oddawać ich na okręty lub też odesłać do ich kraju. W tym celu zgłoszą się na piśmie do właściwych władz i przez uzyskane spisy okrętowe albo rejestra ekwipażu w oryginale albo w kopii należycie uwierzytelnionéj albo przez inne urzędowe dokumenta udowodnią, że reklamowane indywidua należały do osady. Na uzasadnioną w ten sposób reklamacyę wydanie nie może być odmówioném. Ma im wszelka pomoc być daną do wyszukania i ujęcia wspomnionych zbiegów, którzy na wniosek i koszta konsulów we więzieniach krajowych przytrzymani i strzeżeni będą, dopóki ciż

ces agens aient trouvé une occasion de les faire partir. Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de deux mois, à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

auf den Antrag und die Kosten der Konsuln in den Landesgefängnissen so lange festzuhalten sind, bis diese Agenten eine Gelegenheit zu ihrer Fortsendung gefunden haben. Wenn eine solche Gelegenheit sich jedoch innerhalb einer Frist von zwei Monaten, von dem Tage der Verhaftung an gerechnet, nicht darbieten sollte, so würden die Deserteurs in Freiheit gesetzt werden und wegen derselben Ursache nicht wieder verhaftet werden können.

agenci nie znajdą sposobności ich odesłania. Jeżeli zaś sposobność taka nie nadarzy się w przeciągu dwóch miesięcy, rachując od dnia ujęcia, natenczas zbiegowie wypuszczeni zostaną na wolność i nie mogą być z téj saméj przyczyny na nowo uwięzieni.

Si le déserteur a commis quelque délit, il ne sera mis à la disposition du consul, qu'après que le tribunal qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement, et que celui-ci ait eu son effet.

Wenn der Deserteur ein Vergehen begangen hat, so kann derselbe erst, nachdem die zuständige Gerichtsbehörde ihr Urtheil gefällt hat und solches in Ausführung gebracht ist, zur Verfügung des Konsuls gestellt werden.

Jeżeli zbiegły jaką popełnił zbrodnię, natenczas takowy dopiero po skazaniu przez właściwą władzę sądową i po wykonaniu wyroku do dyspozycyi konsula stawionym być może.

Il est entendu que les marins, sujets du pays où la désertion a lieu, sont exceptés des dispositions qui précèdent.

Man ist übereingekommen, daß die Seeleute, welche Unterthanen des Landes sind, wo die Desertion stattfindet, von den vorstehenden Bestimmungen ausgenommen sein sollen.

Umówiono, iż marynarze, którzy są poddanymi kraju, gdzie dezercya nastąpiła, wyjętymi być mają od powyższych postanowień.

Article 14.

I. Les cargaisons des bâtimens Néerlandais jouiront d'une entière franchise des droits déterminés par le XVI. et le XVII. article supplémentaire à la convention de Mayence du 31 mars 1831:

a) pour l'exportation de Prusse, soit à la remonte soit à la des-

Artikel 14.

I. Die Ladungen der Niederländischen Schiffe sollen gänzliche Freiheit von den durch die Supplementair-Artikel XVI. und XVII. zur Mainzer Konvention vom 31. März 1831. festgesetzten Zöllen genießen:

a) bei der Ausfuhr aus Preußen stromaufwärts oder stromabwärts, aller

Artykuł 14.

I. Ładunki okrętów Niderlandskich zupełnie mają być wolne od cła ustanowionego przez suplementarne artykuły XVI. i XVII. do konwencyi pod dniem 31. Marca 1831. w Moguncyi zawartéj:

a) przy wywozie z Prus pod wodę lub z wodą wszystkich krajowych

cente, de tous les objets indigènes ou bien de ceux qui, ayant acquitté les droits d'entrée, se trouvent en libre circulation, à la remonte toutefois à l'exception des objets d'origine notoirement non-allemande;

b) pour le transport d'objets quelconques d'un port Prussien du Rhin à l'autre;

c) pour l'importation, que les droits de douane soient acquittés lors de l'importation à la frontière ou seulement à l'endroit du déchargement, d'objets de provenance étrangère sur la partie Prussienne du Rhin, destinés pour la consommation, soit qu'ils viennent directement de l'etranger, soit qu'ils arrivent sous contrôle administratif d'un des États du Zoll-Verein;

d) pour le transport d'objets non réputés d'outre mer, pouvant circuler librement et embarqués, soit dans un endroit Prussien au-dessus de Coblence, soit dans un des ports du Rhin ou de ses

inländischen oder auch solcher Gegenstände, die, nach Entrichtung der Eingangszölle, sich im freien Verkehr befinden, stromaufwärts jedoch mit Ausnahme der Gegenstände von notorisch außerdeutschem Ursprunge;

b) bei dem Transporte aller Gegenstände aus einem nach einem anderen Preußischen Rheinhafen;

c) bei der Einfuhr ausländischer Gegenstände, auf der Preußischen Rheinstrecke zum Verbrauche, gleichviel ob der Zoll gleich bei der Einfuhr an der Grenze, oder erst am Orte der Ausladung entrichtet wird, sie mögen direkt aus dem Auslande, oder aus einem der Staaten des Zollvereins unter Steuer-Kontrole kommen;

d) bei dem Transporte der im freien Verkehr befindlichen Gegenstände nicht überseeischen Ursprungs, welche entweder in einem oberhalb Koblenz belegenen Preußischen Orte, oder in einem der Häfen des

lub też takich przedmiotów, które się po zapłaceniu cła wchodowego we wolnym handlu znajdują, pod wodę jednakowoż z wyjątkiem przedmiotów, które notorycznie nie są Niemieckiego pochodzenia;

b) przy transzporcie wszelkich przedmiotów z jednego do drugiego Pruskiego portu Reńskiego;

c) przy dowozie zagranicznych przedmiotów na Pruskiéj przestrzeni Renu do zużycia, zarówno, czyli cło zaraz przy dowozie nad granicą albo dopiero w miejscu wyładowania się opłaca, czyli bezpośrednio zagranicą, czy z jakiego Państwa związku celnego pod kontrolą poborową przychodzą;

d) przy transzporcie we wolnym handlu znajdujących się przedmiotów, które nie są zamorskiego pochodzenia, i które albo w położoném powyżéj Koblencyi Pruskiém miejscu

confluens, situés dans les Royaumes de Bavière et de Wurttemberg, dans les Grand-Duchés de Bade, de Hesse et de Luxembourg, dans le Duché de Nassau, ou dans le territoire de la ville libre de Francfort et destinés à l'importation dans un port Prussien du Rhin ou à transiter sur ce fleuve vers les Pays-Bas;

e) pour le transport des marchandises transitant par le territoire du Zoll-Verein et n'empruntant qu'une partie du Rhin Prussien, quand ces marchandises, importées par terre sur la rive droite du Rhin, s'exportent par ce fleuve ou qu'importées par le Rhin, elles sortent par voie de terre sur la rive droite du fleuve.

II. Dans tous les autres cas les cargaisons des bâtimens Néerlandais ne payeront les droits déterminés par le XVI. article supplémentaire à la convention de Mayence du 31 mars 1831 que d'après le tarif réduit ci-annexé.

III. Il est bien entendu toutefois que les marchan-

Rheins oder seiner Nebenströme, welche in den Königreichen Bayern und Württemberg, in den Großherzogthümern Baden, Hessen und Luxemburg, in dem Herzogthum Nassau, oder in dem Gebiete der freien Stadt Frankfurt liegen, eingeladen, und zur Einfuhr in einen Preußischen Rheinhafen oder zur Durchfuhr auf dem Rhein nach den Niederlanden bestimmt sind;

e) bei der Waaren-Durchfuhr durch das Gebiet des Zollvereins, bei welcher nur ein Theil des Preußischen Rheins benutzt wird, wenn diese Waaren zu Lande auf dem rechten Rheinufer eingeführt und auf dem Rhein ausgeführt, oder auf dem Rhein eingeführt werden und auf Landwegen des rechten Rheinufers ausgehen.

II. In allen andern Fällen sollen die Ladungen der Niederländischen Schiffe den durch den Supplementair-Artikel XVI. zur Mainzer Konvention vom 31. März 1831. festgesetzten Zoll nur nach dem beigefügten ermäßigten Tarif entrichten.

III. Man ist jedoch übereingekommen, daß diejenigen Waa-

albo w porcie Renu, albo rzek pobocznych w Królestwach Bawaryi i Würtemberg, we Wielkich Xięstwach Baden, Hessen i Luxemburg, w Xięstwie Nassauskiém albo w obwodzie Wolnego miasta Frankfortu są położone, ładowane i do przywozu do Pruskiego portu Reńskiego albo do przewozu na Renie do Niderlandyi są przeznaczone;

e) przy przewozie towarów przez terytoryum związku celnego, przy którym tylko część Renu Pruskiego się używa, jeżeli towary te lądem na prawym brzegu Renu wprowadzone i na Renie wyprowadzone, albo na Renie wprowadzone zostaną, a lądem na prawym brzegu Renu wychodzą.

II. We wszystkich innych przypadkach ładunki Niderlandskich okrętów cło ustanowione przez suplementarny Artykuł XVI. do konwencyi pod dniem 31. Marca 1831. w Moguncyi zawartéj tylko według dołączonéj zniżonéj taryfy opłacać mają.

III. Umówiono jednakowoż, iż towary, które teraz

dises qui actuellement sont passibles du quart ou du vingtième du droit déterminé par le XVI. article supplémentaire à la convention de Mayence du 31 Mars 1831, ou qui sont libres de tout droit, jouiront de ces avantages sur bâtimens Néerlandais; et on est convenu expressément que le quart et le vingtième s'appliquent également aux cargaisons des bâtimens Néerlandais pour les marchandises qui viennent d'être ajoutées à la classe imposée au quart, savoir: Baies de nerprun, Quercitron, Saflor, Aloës, Noix de Galle, Sumac, Bois de teinture en bûches, Tartre et Salpêtre et à la classe imposée au vingtième, savoir: les harengs. On est convenu en outre, que le déclassement du soufre, des chardons-cardières, des garances et de la garancine, qui n'a été admis jusqu'ici que pour la navigation descendante, s'appliquera de même à la navigation remontante.

ren, welche jetzt einem Viertel oder einem Zwanzigstel des durch den Supplementair-Artikel XVI. zur Mainzer Konvention vom 31. März 1831. festgesetzten Zolles unterworfen, oder welche völlig zollfrei sind, diese Vortheile auf Niederländischen Schiffen genießen sollen; und es ist ausdrücklich verabredet, daß das Viertel und das Zwanzigstel auch auf die Ladungen der Niederländischen Schiffe hinsichtlich derjenigen Waaren zur Anwendung kommen soll, welche der dem Viertel unterliegenden Klasse hinzugefügt worden sind, nämlich: Kreuzbeeren, Quercitron, Safflor, Aloe, Galläpfel, Sumach, Farbeholz in Blöcken, Weinstein und Salpeter, und welche der dem Zwanzigstel unterliegenden Klasse hinzugefügt sind, nämlich: Häringe. Man ist außerdem übereingekommen, daß die Ermäßigung, welche für Schwefel, Weberkarden, Krapp und Garancine bisher nur bei der Thalfahrt zugelassen ist, ebenfalls bei der Bergfahrt zur Anwendung kommen soll.

ulegają jednéj czwartéj albo dwudziestéj części cła ustanowionego, suplementarnym artykułem XVI. do konwencyi pod dniem 31. Marca 1831. w Moguncyi zawartéj, albo które zupełnie wolne są od cła, tych korzyści na Niderlandskich okrętach doznawać mają; umówiono wyraźnie, iż czwarta i dwudziesta część również do ładunków Niderlandskich okrętów, co do tych towarów, ma mieć zastósowanie, które są dołączone do klasy ulegającéj czwartéj części, a to: szakłak, kwercytron, saflor, aloes, gałki galasowe, sumak, drzewa farbierskie w kolcach, wajsztyn i saletra, i które do klasy ulegającéj dwudziestéj części są dołączone jako to: śledzie. Umówiono się prócz tego, iż zniżenie aż dotąd tylko przy przewozie z wodą za siarkę, szczecie sukiennicze, krap i garancinę dozwolone, również przy przewozie pod wodę ma mieć zastósowanie.

IV. Les bateliers Néerlandais jouiront de la franchise du droit de reconnaissance réglé par le tarif *B.* annexé à la convention de Mayence du 31 mars 1831 pour la navigation

IV. Die Niederländischen Schiffer sollen bei der Binnenfahrt zwischen Koblenz und Emmerich, ohne Ueberschreitung der einen oder der anderen dieser Zollstellen, die Freiheit von der Re-

IV. Zeglarze Niderlandzcy przy żegludze między Koblencyą i Emmerich bez przekroczenia jednéj albo drugiéj tychże posad celnych mają mieć wolność od należytości rekogni-

intérieure entre Coblence et Emmerick, qui ne dépassera ni l'un ni l'autre de ces bureaux.

Article 15.

Les bateliers Néerlandais qui veulent transiter directement d'Emmerick à Coblence ou vice-versa, auront la faculté de payer d'avance le total des droits à acquitter, savoir à Coblence s'ils descendent, et à Emmerick s'ils remontent le Rhin.

Article 16.

Les bâtimens du Zoll-Verein ainsi que leurs cargaisons jouiront dans les Pays-Bas de la franchise entière:

1) des droits déterminés par le XVI. et le XVII. article supplémentaire à la convention de Mayence du 31 mars 1831;

2) du droit de reconnaissance réglé par le tarif *B.* annexé à la même convention;

3) du droit fixe établi d'après l'article IV. et l'annexe *A.* de la convention de Mayence précitée pour le passage par le territoire des Pays-Bas depuis Krimpen et Gorcum jusqu'à la pleine mer et vice-versa;

kognitionsgebühr genießen, welche in dem der Mainzer Konvention vom 31. März 1831. angehängten Tarif B. bestimmt ist.

Artikel 15.

Den Niederländischen Schiffern, welche direkt von Emmerich nach Koblenz oder umgekehrt durchfahren wollen, soll es freistehen, den ganzen Betrag der Abgaben voraus zu bezahlen, nämlich in Koblenz, wenn sie den Rhein hinab, und in Emmerich, wenn sie den Rhein hinauf fahren.

Artikel 16.

Die Schiffe des Zollvereins, sowie ihre Ladungen, sollen in den Niederlanden gänzliche Freiheit genießen:

1) von den durch die Supplementair-Artikel XVI. und XVII. zur Mainzer Konvention vom 31. März 1831. festgesetzten Zöllen;

2) von der, durch den derselben Konvention beigefügten Tarif B. bestimmten Rekognitionsgebühr;

3) von der nach dem Artikel IV. und der Anlage A. der vorerwähnten Mainzer Konvention angeordneten festbestimmten Abgabe (droit fixe) für die Durchfahrt durch das Gebiet der Niederlande von Krimpen und Gorkum bis in das offene Meer und umgekehrt;

cyinéj, która jest ustanowioną w taryfie *B.* dołączonéj do konwencyi pod dniem 31. Marca 1831. w Moguncyi zawartéj.

Artykuł 15.

Żeglarzom Niderlandskim, którzy wprost od Emmerich do Koblencyi albo odwrotnie przewóz odbywają, ma być wolno, całą kwotę podatków naprzód zapłacić, a to w Koblencyi, jeżeli z wodą, a w Emmerich, jeżeli pod wodę na Renie żeglują.

Artykuł 16.

Okręty związku celnego, jako też ładunki takowych w Niderlandyi zupełnéj doznawają wolności:

1) od ceł ustanowionych przez suplementarne Artykuły XVI. i XVII. do konwencyi pod dniem 31. Marca 1831. w Moguncyi zawartéj;

2) od należytości rekognicyinéj ustanowionéj w dołączonéj do tejże konwencyi taryfie *B.*;

3) od stałego podatku (droit fixe) ustanowionego według Artykułu IV. i dodatku *A.* wymienionéj Moguncyiskiéj konwencyi za przejazd przez terytoryum Niderlandyi od Krimpen i Gorkum aż do morza i napowrót;

4) du droit fixe perçu pour le passage entre la Belgique et le Rhin par les eaux dites intermédiaires indiquées à l'article 2 du règlement d'Anvers du 20 Mai 1843, savoir: par toutes les voies navigables communiquant de l'Escaut occidental au Rhin, y compris le Sloe, l'Escaut oriental et la Meuse;

5) du droit de navigation sur la Meuse et l'Yssel enfin;

6) de tout autre droit ou péage qui existerait actuellement ou qui serait établi à l'avenir soit sur les eaux auxquelles s'appliquent les droits mentionnés sous les Nos 1 à 5 du présent article, soit sur toutes les autres voies navigables situées sur le territoire des Pays-Bas, ainsi que les unes et les autres sont désignées à l'alinéa 1 de l'article 10.

Les bâtimens du Zoll-Verein ainsi que leurs cargaisons jouiront de la franchise entière stipulée ci-dessus quelque soit le lieu de leur départ, de leur provenance ou de leur destination, et

4) von der festbestimmten Abgabe (droit fixe) für die Durchfahrt zwischen Belgien und dem Rhein auf den in dem Artikel 2. des Antwerpener Reglements vom 20. Mai 1843. bezeichneten sogenannten intermediären Gewässern, nämlich: auf allen schiffbaren Wasserwegen, welche die Wester-Schelde mit dem Rhein in Verbindung setzen, die Sloe, die Oster-Schelde und die Maas einbegriffen;

5) von der Schiffahrtsabgabe auf der Maas und Yssel, endlich:

6) von jeder anderen Abgabe oder Gebühr, die jetzt besteht oder in Zukunft angeordnet werden möchte, sei es auf den Gewässern, für welche die unter Nr. 1. bis 5. des gegenwärtigen Artikels erwähnten Abgaben Anwendung finden, sei es auf sonst irgend welchen in dem Gebiete der Niederlande belegenen schiffbaren Wasserwegen, sowie die einen und die anderen im Absatz 1. des Artikels 10. bezeichnet sind.

Die Schiffe des Zollvereins, sowie ihre Ladungen, sollen, woher sie auch kommen oder herstammen oder wohin sie auch bestimmt sein mögen, und gleichviel in welcher Richtung die Fahrt erfolge, der vollen vor-

4) od podatku stałego (droit fixe) za przejazd pomiędzy Belgią i Renem na tak nazwanych w artykule 2. regulaminu d. d. Antwerpen z dnia 20. Maja 1843. wodach środziemnych, a to na wszystkich spławnych drogach wodnych, które Skaldę zachodnią z Renem łączą, nie wyjąwszy rzeki Sloe, Mozę i wschodnią Skaldę;

5) od podatku żeglużnego na rzekach Mozie i Issel, nakoniec

6) od każdego innego podatku albo należytości, która teraz istnieje albo w przyszłości rozporządzoną być może, bądź to na wodach, do których wymienione pod Nr. 1. aż do 5. niniejszego Artykułu podatki zastósowanie znajdują, bądź to na jakichkolwiek innych w terytoryum Niderlandyi położonych spławnych drogach wodnych, jako to jedne i drugie w oddziale I. Artykułu 10. są oznaczone.

Okręty związku celnego, jako też ładunki takowych, skądkolwiek idą albo pochodzą, albo gdziekolwiek są przeznaczone i bez różnicy, w którym kierunku przewóz nastąpi, w każdym razie do-

quelque soit la direction dans laquelle le transport se fasse, dans tous les cas, et nommément:

a) que les marchandises passent par les Pays-Bas en transit direct soit qu'elles viennent du Rhin pour entrer en mer ou pour aller en Belgique, soit qu'elles viennent de la mer ou de la Belgique pour aller au Rhin ou dans une autre direction quelconque;

b) que les marchandises viennent du Rhin, de la mer ou de la Belgique pour être déchargées ou transbordées dans les Pays-Bas, et quelle que soit leur destination ultérieure;

c) que les marchandises soient chargées dans les Pays - Bas et qu'elles passent soit à un autre endroit situé dans les Pays-Bas, soit au Rhin, soit à la pleine mer, soit en Belgique.

Article 17.

Le gouvernement Néerlandais s'engage à réduire dès-à-présent de cinquante pour cent le taux actuel des droits d'écluses et de ponts prélevés actuellement sur les navires qui passent le canal entre Gorcum et Vianen, dit Zederik Kanaal.

stehend festgesetzten Befreiung in allen Fällen genießen, und namentlich:

a) wenn die Waaren in direktem Transit durch die Niederlande gehen, mögen sie vom Rhein kommen, um in See oder nach Belgien zu gehen, oder mögen sie von der See oder aus Belgien kommen, um nach dem Rhein oder irgend einer anderen Richtung zu gehen;

b) wenn die Waaren vom Rhein, von der See oder aus Belgien kommen, um in den Niederlanden ausgeladen oder übergeladen zu werden, welches auch sonst ihre weitere Bestimmung sein möge;

c) wenn die Waaren in den Niederlanden geladen sind, und, sei es nach einem anderen in den Niederlanden belegenen Orte, sei es nach dem Rhein, sei es nach der offenen See, sei es nach Belgien, gehen.

Artikel 17.

Die Niederländische Regierung verpflichtet sich, die bestehenden Sätze der Schleusen- und Brückengelder, welche von den Schiffen, die den sogenannten Zederik-Kanal zwischen Gorkum und Vianen passiren, erhoben werden, sogleich um funfzig Prozent herabzusetzen.

znawać mają zupełnego powyżéj ustanowionego uwolnienia, mianowicie:

a) jeżeli towary w prostym przewozie przez Niderlandyą idą, czy one z Renu pochodzą i na morze albo do Belgii idą, lub czyli z morza albo z Belgii pochodzą i na Renie albo w innym kierunku idą;

b) jeżeli towary z Renu, z morza albo z Belgii pochodzą, aby w Niderlandyach być wyładowanemi lub przeładowanemi, bez względu na ich dalsze przeznaczenie;

c) jeżeli towary w Niderlandyach są ładowane i, bądź to do innego w Niderlandyi położonego miejsca, bądź to na Renie, bądź to na morzu, bądź to do Belgii idą.

Artykuł 17.

Rząd Niderlandski obowięzuje się, istnące pozycye upustowego i mostowego, które się pobierają od okrętów przechodzących na tak nazwanym Zehderik-kanale między Gorkum i Vianen, natychmiast o pięćdziesiąt procentów zniżyć.

Le gouvernement Néerlandais s'engage également à diminuer autant que possible les droits de ponts, d'écluses, de port et tous les autres droits et péages, prélevés actuellement sur les navires qui passent par les canaux et rivières de Vreeswyk à Amsterdam ou vice-versa, aussitôt qu'il se sera entendu à cet effet avec les autorités locales qui perçoivent ces droits.

Die Niederländische Regierung verpflichtet sich außerdem, soviel als möglich die Brücken-, Schleusen-, Hafen-Gelder und alle anderen Gebühren und Abgaben, welche von den Schiffen, die die Kanäle und Ströme von Vreeswyk nach Amsterdam und umgekehrt passiren, erhoben werden, herabzusetzen, sobald sie sich zu diesem Behufe mit den Ortsbehörden, welche diese Abgaben erheben, verständigt haben wird.

Niderlandski Rząd obowięzuje się prócz tego, mostowe, śluzowe, portowe i inne należytości i podatki, opłacane od okrętów, które na kanałach i rzekach od Vreeswyk do Amsterdamu i napowrót przechodzą, ile może, zniżyć, skoro porozumienie w tym celu z władzami miejscowemi nastąpi, które podatki te pobierają.

Article 18.

Les taxes de pilotage actuellement existantes sur le Rhin Néerlandais, le Waal et le Leck entre Lobith, Dordrecht et Rotterdam ou bien Amsterdam seront réduits de cinquante pour cent. Il ne sera perçu sur le territoire fluvial rhénan sus-mentionné aucun droit de balisage ni de bouée.

Artikel 18.

Die jetzt auf dem Niederländischen Rhein, der Waal und dem Leck zwischen Lobith, Dordrecht und Rotterdam oder auch Amsterdam bestehenden Lootsengebühren sollen um funfzig Prozent herabgesetzt werden. Es soll auf dem eben erwähnten Rheinischen Flußgebiet kein Boien- und kein Bakengeld erhoben werden.

Artykuł 18.

Należytości rotmanów które na teraz na Renie Niderlandskim, na rzekach Waal i Leck między Lobith, Dordrecht i Rotterdam albo też Amsterdam istnieją, zniżone być mają o pięćdziesiąt procentów. Na wymienionem Reńskiem terytoryum rzecznem żadna opłata od znaków wytkanych nie ma być pobieraną.

Article 19.

Les navires du Zoll-Verein, sans distinction aucune, auront le droit de choisir telle voie qu'il leur plaira pour traverser les Pays-Bas du Rhin à la pleine mer ou vice-versa. Non-obstant l'abolition du droit fixe, ils jouiront à leur passage de tous les avantages et de toutes les facilités, soit de douane soit autres, assurés par la convention de Mayence du 31 mars 1831 aux navires faisant partie de la navigation

Artikel 19.

Die Schiffe des Zollvereins, ohne irgend welchen Unterschied, sollen das Recht haben, auf jedem ihnen beliebigen Wege durch das Niederländische Gebiet vom Rhein in die offene See oder umgekehrt zu fahren. Ungeachtet der Abschaffung des droit fixe, sollen sie bei ihrer Durchfahrt alle Vortheile und alle Erleichterungen, sowohl zollamtliche wie andere, genießen, welche durch die Mainzer Konvention vom 31. März 1831. den zu

Artykuł 19.

Okręty związku celnego bez żadnéj różnicy mają mieć prawo na każdéj drodze przez terytoryum Niderlandskie z Renu na morze i na powrót żeglować. Pomimo zniesienia prawa droit fixe przy przejściu wszystkich korzyści i wszystkich ułatwień tak na urzędzie celnym jako gdzieindziéj doznawać mają, które przez konwencyą pod dniem 31. Marca 1831. w Moguncyi zawartą, okrętom do żeglugi

rhénane et à leurs cargaisons transitant du Rhin à la pleine mer ou vice-versa par les voies désignées à l'article 3 de la dite convention.

De même les navires et les trains de bois du Zoll-Verein, sans distinction aucune, auront le droit de choisir telle voie qu'il leur plaira pour traverser les Pays-Bas du Rhin en Belgique ou vice-versa. Non-obstant l'abolition du droit fixe, ils jouiront à leur passage de tous les avantages et de toutes les facilités, soit de douane soit autres, mentionnés dans le règlement d'Anvers du 20 mai 1843 relatif à la navigation des eaux intermédiaires entre l'Escaut et le Rhin.

Article 20.

Les navires uniquement chargées de houille continueront à jouir aux conditions actuellement existantes, des facilités qui leur sont accordées, par rapport à la faculté de déclarer leurs chargemens au premier bureau à l'entrée à Lobith, suivant l'échelle de jaugeage dont ils sont pourvus aux termes de la convention de Mayence du 31 mars 1831.

der Rheinschiffahrt gehörenden Schiffen und deren Ladungen gesichert sind, die von dem Rhein in die offene See oder umgekehrt auf den im Artikel 3. der gedachten Konvention bezeichneten Wegen durchfahren.

Ebenso sollen die Schiffe und Holzflöße des Zollvereins, ohne irgend welchen Unterschied, das Recht haben, auf jedem ihnen beliebigen Wege durch das Niederländische Gebiet vom Rhein nach Belgien oder umgekehrt zu fahren. Ungeachtet der Abschaffung des droit fixe, sollen sie bei ihrer Durchfahrt alle Vortheile und alle Erleichterungen, sowohl zollamtliche wie andere, genießen, welche in dem Antwerpener Reglement vom 20. Mai 1843. über die Schiffahrt auf den intermediären Gewässern zwischen der Schelde und dem Rhein festgesetzt sind.

Artikel 20.

Diejenigen Schiffe, welche lediglich mit Steinkohlen beladen sind, sollen nach wie vor, unter den gegenwärtig bestehenden Bedingungen, die Erleichterungen genießen, kraft deren sie befugt sind, ihre Ladungen bei dem ersten Zollamte bei dem Eingange in Lobith nach der Aichskala zu deklariren, mit der sie laut der Mainzer Konvention vom 31. März 1831. versehen sind.

na Renie należącym i ładunkom takowych są zabezpieczone, które z Renu na morze albo odwrotnie na drogach w artykule 3. wymienionéj konwencyi oznaczonych przechodzą.

Również okręty i tratwy drzewa związku celnego bez różnicy prawo mają, na każdéj im dozwolonéj drodze przez terytoryum Niderlandskie z Renu do Belgii albo na powrót żeglować. Mimo zniesienia prawa droit fixe przy przejściu doznawać mają wszelkich korzyści i ułatwień tak na urzędzie celnym jak gdzieindziéj, które w regulaminie d. d. 20. Maja 1843. względem żeglugi na wodach środziemnych między Skaldą i Renem są ustanowione.

Artykuł 20.

Te okręty, które tylko węglami kamiennemi są ładowane, teraz jak dawniéj pod warunkami istnącemi doznawać mają ułatwień, za pomocą których im służy prawo deklarowania ładunków przy pierwszym urzędzie celnym przy wchodzie w Lobith wedle skali cechowéj, w którą według konwencyi pod dniem 31. Maja 1831. w Moguncyi zawartéj są zaopatrzone.

Article 21.

Seront exempts du droit de patente ainsi que de tout autre droit personnel, à raison de leur profession, les bateliers respectifs pour tous les voyages qu'ils feront entre le territoire du Zoll-Verein et celui des Pays-Bas, soit chargés ou sur lest.

En ce qui concerne la navigation à l'intérieur, il a été convenu que les bateliers du Zoll-Verein ne paieront dans les Pays-Bas par année qu'un droit de 20 Cents par tonneau d'un mètre cube (sauf 28 pour cent additionnels), et que les bateliers Néerlandais ne paieront au maximum dans chacun des États du Zoll-Verein que le droit de patente existant actuellement dans ces États.

Ne sera pas considéré comme navigation à l'intérieur le transport soit des marchandises que les bateliers apportent du territoire du Zoll-Verein aux Pays-Bas ou vice-versa pour un ou pour différents endroits de l'autre pays situés dans le cours de leur voyage, soit des marchandises que les bateliers retournants exportent d'un ou de différents endroits de l'autre pays situés dans le cours de leur voyage.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également aux bateaux à vapeur.

Artikel 21.

Die beiderseitigen Flußschiffer sollen für alle Fahrten, welche sie zwischen dem Gebiete des Zollvereins und dem der Niederlande, mit oder ohne Ladung, machen, von der Patent- (Gewerbe-) Steuer, sowie von jeder anderen persönlichen wegen ihres Gewerbes zu entrichtenden Abgabe frei sein.

Was die Binnenschiffahrt betrifft, so ist man übereingekommen, daß die Flußschiffer des Zollvereins in den Niederlanden jährlich nur eine Abgabe von 20 Cents für die Tonne von einem Kubik-Metre (nebst 28 Zusatz-Prozenten), und die Niederländischen Flußschiffer in jedem der Zollvereins-Staaten nicht mehr als die jetzt in diesen Staaten bestehende Patent- (Gewerbe-) Steuer entrichten sollen.

Der Transport von Waaren, welche die Flußschiffer aus dem Gebiete des Zollvereins nach den Niederlanden oder umgekehrt nach einem oder nach verschiedenen in dem Laufe ihrer Fahrt gelegenen Orten bringen, soll ebenso, wie der Transport von Waaren, welche die Flußschiffer auf der Rückfahrt von einem oder von verschiedenen, in dem Laufe ihrer Fahrt gelegenen Orten des anderen Landes ausführen, nicht als Binnenschiffahrt angesehen werden.

Die vorstehenden Bestimmungen sollen auch auf die Dampfschiffe Anwendung finden.

Artykuł 21.

Obustronni żeglarze rzeczni na wszystkich jazdach pomiędzy terytoryum związku celnego i Niderlandyi z ładunkiem albo bez takowego od podatku patentowego (procederowego) jako też od każdego innego osobistego podatku od ich procederu uwolnieni być mają.

Co się tyczy żeglugi środziemnéj, umówiono się, iż żeglarze rzeczni związku celnego w Niderlandyi rocznie tylko podatek 20 cent. od beczki jednego kubicznego metra (wraz 28 procentów dodatkowych), a Niderlandscy żeglarze rzeczni w każdém Państwie związku celnego nie więcéj, jak istnący na teraz w tychże Państwach podatek patentowy (procederowy) opłacać mają.

Przewóz towarów, które żeglarze rzeczni z terytoryum związku celnego do Niderlandyi albo odwrotnie do jednego miejsca albo do różnych na ich żegludze położonych miejscach przewożą, również jak przewóz towarów, które żeglarze rzeczni na żegludze odwrotnéj od jednego albo od różnych ponad ich drogą położonych miejsc drugiego kraju wywożą, nie ma się uważać jako żegluga środziemna.

Powyższe postanowienia zarówno zastósowanie mieć mają do statków parowych.

Il est bien entendu du reste que les dispositions qui précèdent s'appliquent, sans exception, à toutes les voies d'eau indiquées à l'alinéa 1 de l'article 10.

Es versteht sich übrigens von selbst, daß die vorstehenden Bestimmungen ohne Ausnahme auf alle im Absatz 1. des Artikels 10. bezeichneten Wasserwege zur Anwendung kommen.

Rozumi się zresztą przez się samo, iż powyższe postanowienia bez wyjątku do wszystkich w oddziale I. w artykule 10. oznaczonych dróg wodnych zastósowanie znajdują.

Article 22.

Pour écarter, autant que possible, tout ce qui pourrait entraver le commerce et la navigation du Rhin et des autres voies navigables, les Hautes Parties contractantes s'appliqueront, l'une et l'autre, à s'implifier à cet égard, autant que faire se pourra, les formalités prescrites par Leurs lois et réglemens de douane.

Les Hautes Parties contractantes prennent en outre l'engagement réciproque, de faire participer les bâtimens de l'autre pays, ainsi que leurs cargaisons aux exemtions ou diminutions relatives aux droits de navigation, ainsi qu'à tout autre avantage qu'Elles pourraient accorder par la suite aux bâtimens nationaux ou à leurs cargaisons.

Artikel 22.

Um so viel wie möglich Alles zu beseitigen, was dem Handel und der Schiffahrt auf dem Rhein und den anderen schiffbaren Wegen hinderlich sein könnte, wollen die hohen vertragenden Theile es sich angelegen sein lassen, soweit als thunlich die in ihren Zollgesetzen und Reglements vorgeschriebenen Formalitäten in dieser Hinsicht zu vereinfachen.

Die hohen vertragenden Theile verpflichten sich außerdem gegenseitig, die Schiffe des anderen Landes und deren Ladungen an denjenigen Befreiungen und Ermäßigungen hinsichtlich der Schiffahrts-Abgaben, sowie an jedem anderen Vortheile Theil nehmen zu lassen, welchen sie in der Folge den Nationalschiffen oder deren Ladungen bewilligen möchten.

Artykuł 22.

Celem usunięcia, o ile może, wszystkiego, coby handlowi i żegludze na Renie i na innych drogach spławnych mogło być na przeszkodzie, dostojne kontraktujące strony o tém będą mieć staranie, o ile może, przepisane w prawach celnych i regulaminach formalności w tym względzie spojedynczyć.

Wysokie strony kontraktujące zobowięzują się prócz tego wzajemnie, okręty drugiego kraju i ładunki takowych przy tych uwolnieniach i zniżeniach względem podatków żeglużnych, jako też przy każdéj innéj korzyści dać uczęszczać, któreby na przyszłość okrętom narodowym albo ładunkom takowych nadanemi być mogły.

Article 23.

Dans le but d'éloigner le plutôt possible les obstacles que l'état des rivières offre à la navigation, et spécialement entre Cologne et Dordrecht et Rotterdam, les Gouvernemens respectifs s'engagent mutuellement, chaque Gou-

Artikel 23.

Um so bald als möglich die Hindernisse zu entfernen, welche der Zustand der Ströme, insbesondere zwischen Köln und Dordrecht und Rotterdam, der Schiffahrt in den Weg legt, verpflichten beide Regierungen sich gegenseitig, und zwar jede

Artykuł 23.

Celem usunięcia, o ile może, przeszkód, które dla stanu rzek, szczególnie między Kolonią i Dordrecht i Rotterdam żegludze są w drodze, obustronne Rządy zobowięzują się nawzajem, a to: każdy Rząd względem téj części

vernement pour la partie du Rhin qui parcourt son territoire, d'en faire rectifier le cours et approfondir le chenal, de manière à assurer autant que faire se peut par travaux d'art, dans toutes les saisons, aux bâtimens chargés un tirant d'eau suffisant.

Article 24.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce entre les sujets des deux Hautes Parties contractantes, en ce sens que les mêmes facilités, securité et protection dont jouissent les nationaux, sont garanties des deux parts. En conséquence les sujets respectifs ne paieront point à raison de leur commerce ou de leur industrie, dans les ports, villes ou lieux quelconques des deux Hautes Parties contractantes, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident ou séjournent temporairement, des droits, taxes ou impôts autres ou plus élevés que ceux qui se percevront sur les nationaux, et les privilèges, immunités et autres faveurs, dont jouiront en matière de commerce ou d'industrie les sujets de l'une des deux Hautes Parties contractantes seront communs à ceux de l'autre.

Regierung in Betreff desjenigen Theiles des Rheines, welcher ihr Gebiet durchströmt, den Lauf desselben berichtigen und das Fahrwasser vertiefen zu lassen, um, in soweit es durch künstliche Arbeiten geschehen kann, zu allen Jahreszeiten eine für beladene Fahrzeuge hinreichende Fahrtiefe zu sichern.

Artikel 24.

Es soll völlige und unbeschränkte Freiheit des Verkehrs zwischen den Unterthanen der beiden hohen vertragenden Theile bestehen, in dem Sinne, daß ihnen dieselben Erleichterungen, dieselbe Sicherheit und derselbe Schutz, welchen die Nationalen genießen, beiderseits zugesichert werden. Demgemäß werden die beiderseitigen Unterthanen in Beziehung auf ihren Handel oder ihr Gewerbe in den Häfen, Städten oder sonstigen Orten der beiden hohen vertragenden Theile, mögen sie sich dort niederlassen, sei es, daß sie nur vorübergehend dort wohnen oder sich aufhalten, weder andere noch höhere Abgaben, Taxen oder Auflagen entrichten, als diejenigen, welche von den Nationalen zu entrichten sind, und die Privilegien, Befreiungen und andere Begünstigungen, welche in Beziehung auf Handel oder Gewerbe die Unterthanen des einen der beiden hohen vertragenden Theile genießen, sollen auch den Unterthanen des andern zukommen.

Renu, która przez jego terytoryum przechodzi, bieg takowego regulować i koryto wygłębiać, aby, o ile się to sztucznemi robotami da uskutecznić, we wszystkich porach roku dostateczną dla naładowanych statków głębią zabezpieczyć.

Artykuł 24.

Zupełna i nieograniczona swoboda handlu między poddanymi obydwóch wysokich stron kontraktujących zapewnia się w ten sposób, iż im ta sama łatwość, to samo bezpieczeństwo i ta sama opieka, jakiéj krajowcy doznawają, obustronnie służyć będzie, a zatém obustronni poddani, co do swego handlu, albo procederu w portach, miastach lub innych miejscach obydwóch wysokich stron kontraktujących, bądź, że tam osiądą, bądź, że tylko czasowo tam mieszkają albo przebywają, nie będą ani innych ani też wyższych podatków, tax i danin opłacać nad te, które krajowcy składać są obowiązani, a przywileje, wolności i inne korzyści, których, co do handlu albo procederów, poddani jednéj z obydwóch wysokich stron kontraktujących używają, mają być także udziałem poddanych drugiéj strony.

Pour ce qui regarde les fabricans et les marchands de l'un des États des Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs commis voyageurs qui font dans l'autre État des achats pour les besoins de leur industrie et y recueillent des commandes avec ou sans échantillons, mais sans colporter des marchandises, on est convenu de ce qui suit:

Les sujets de l'un des États du Zoll-Verein, qui voyagent dans les Pays-Bas, soit pour leur propre compte, soit pour le compte d'une maison du Zoll-Verein, ne paieront, à raison de leur commerce, d'autres droits qu'un droit de patente de 12 florins (sauf 28 pour cent additionels) par année au maximum. — Par réciprocité les sujets Néerlandais qui voyagent dans le Zoll-Verein, soit pour leur propre compte, soit pour le compte d'une maison Néerlandaise, ne paieront, à raison de leur commerce, d'autres droits qu'un droit de patente de 8 thalers par année au maximum dans chaque État du Zoll-Verein.

Il est toutefois bien entendu que dans tous les cas, où dans l'un ou l'autre des États du Zoll-Verein le droit légal de patente actuellement existant pour les sujets Néerlan-

In Betreff der Fabrikanten und Handeltreibenden des einen der hohen vertragenden Theile, sowie ihrer Handelsreisenden, welche in dem anderen Staate Einkäufe für den Bedarf ihres Geschäfts machen, und dort Bestellungen aufsuchen, sei es, daß sie mit Mustern oder ohne solche reisen, jedoch ohne daß sie Waaren selbst mit sich führen, ist man über folgende Bestimmungen übereingekommen:

Die Unterthanen eines der Zollvereinsstaaten, welche, sei es für eigene Rechnung, sei es für Rechnung eines Hauses im Zollverein, in den Niederlanden reisen, sollen für Betreibung ihres Geschäfts keine anderen Abgaben, als eine Patent- (Gewerbe-) Steuer von höchstens 12 Gulden (nebst 28 Zusatz-Prozenten) jährlich entrichten. Dessen in Erwiederung sollen die Niederländischen Unterthanen, welche, sei es für eigene Rechnung, sei es für Rechnung eines Niederländischen Hauses, im Zollverein reisen, für Betreibung ihres Geschäfts keine anderen Abgaben, als eine Patent- (Gewerbe-) Steuer von höchstens 8 Rthlrn. jährlich in jedem Zollvereinsstaate entrichten.

Es versteht sich jedoch, daß in allen Fällen, wo in dem einen oder dem anderen der Zollvereinsstaaten die gegenwärtig für die Niederländischen Unterthanen bestehende gesetzliche Patent- (Ge-

Co do fabrykantów i handlujących jednéj z wysokich stron kontraktujących, jako też ich podróżujących, którzy w drugiém Państwie kupują, co do swego handlu potrzebują i tamże o zamówienie się postarają, bądź to, że z próbami albo bez takowych podróżują, jednakowoż nie mając towarów ze sobą, następujące umówiono postanowienia:

Poddani jednego z Państw związku celnego, którzy, bądź to na własny rachunek, bądź to na rachunek jakiego domu we związku celnym, w Niderlandyi podróżują, za prowadzenie tegoż procederu żadnego innego podatku jak patentowy (procederowy) podatek, najwyżéj 12 złotych (wraz z 28 procentów dodatkowych) nie mają opłacać. Na odwet poddani Niderlandyi, którzy, bądź to na własny rachunek, bądź to na rachunek jakiego domu Niderlandskiego we związku celnym podróżują, za prowadzenie procederu żadnego innego podatku prócz patentowego (procederowego) podatku najwięcéj 8 tal. rocznie w każdém Państwie związku celnego nie opłacają.

Rozumi się jednakowoż, iż we wszystkich przypadkach, jeżeli w jedném albo w drugiém Państwie związku celnego na teraz dla Niderlandskich poddanych istnący pra-

dais est moins de 8 thalers, ce droit ne pourra pas être augmenté.

Article 25.

Le transit des marchandises venant des Pays-Bas ou y allant, passant par les territoires ci-après désignés du Zoll-Verein, sera soumis, au maximum, à un droit d'un demi Silbergros par quintal (Zoll-Zentner):

a) pour toutes les marchandises qui entrent par terre sur la frontière entre le Zoll-Verein et les Pays-Bas, et qui de Cologne ou de quelque port du Rhin au-dessous de Cologne sortent du Zoll-Verein sur le Rhin, soit en amont soit en aval;

b) pour toutes les marchandises qui entrent sur le Rhin par Emmerick ou Neubourg, et qui de Cologne ou d'un autre port du Rhin au dessous de Cologne sont exportées par terre sur la frontière entre le Zoll-Verein et les Pays-Bas;

c) pour toutes les marchandises qui, touchant le territoire du Zoll-Verein sont expediées des Pays-Bas pour la Belgique, de la Belgique pour les Pays-Bas et des Pays-Bas pour les Pays-Bas.

werbe=) Steuer niedriger als 8 Rthlr. ist, diese Steuer nicht erhöht werden darf.

Artikel 25.

Der Durchgang der von den Niederlanden kommenden oder dorthin gehenden Waaren, welche durch die nachstehenden Gebietstheile des Zollvereins transitiren, soll höchstens einer Abgabe von einem halben Silbergroschen vom Zoll=Zentner unterworfen sein:

a) für alle Waaren, welche zu Lande über die Grenze zwischen dem Zollverein und den Niederlanden eingehen, und von Köln oder von einem unterhalb Köln gelegenen Rheinhafen aus dem Zollverein, sei es zu Berg, sei es zu Thale, ausgehen;

b) für alle Waaren, welche auf dem Rhein über Emmerich oder Neuburg eingehen und von Köln oder einem unterhalb Köln gelegenen Rheinhafen zu Lande über die Grenze zwischen dem Zollverein und den Niederlanden ausgehen;

c) für alle Waaren, welche, mit Berührung des Zollvereins=Gebietes, von den Niederlanden nach Belgien, von Belgien nach den Niederlanden, und von den Niederlanden nach den Niederlanden gehen.

wny patentowy (procederowy) podatek nie wynosi 8 talarów, nie wolno podatku tego podwyższyć.

Artykuł 25.

Przechód towarów z Niderlandyi albo do Niderlandyi idących, a przez następnie wyrażone terytorya związku celnego przeprowadzanych, ma podlegać podatkowi pół srebrnego grosza od centnara celnego, jako maximum tu położonemu:

a) od wszystkich towarów, które lądem przez granicę między związkiem celnym i Niderlandyą wchodzą i z Kolonii albo z portu nad Renem poniżéj Kolonii położonego ze związku celnego, bądź to z wodą albo pod wodę wychodzą;

b) od wszystkich towarów, które na Renie przez Emmerich albo Neuburg wchodzą i z Kolonii albo z portu położonego ponad Renem poniżéj Kolonii lądem przez granicę pomiędzy związkiem celnym i Niderlandyą wychodzą;

c) od wszystkich towarów, które, naruszając terytoryum związku celnego, z Niderlandyi do Belgii, z Belgii do Niderlandyi i z Niderlandyi do Niderlandyi idą.

Il est convenu en outre, que le transit des marchandises venant des Pays-Bas ou y allant, passant par le territoire du Zoll-Verein, ne sera pas soumis à des conditions plus onéreuses et ne payera d'autres ni de plus forts droits de transit, que le transit des marchandises venant de Belgique ou y allant, passant par le territoire du Zoll-Verein. Toutefois il est bien entendu, que cette disposition n'est applicable qu'aux mêmes modes de transport et qu'en conséquence elle s'appliquera au transit par le chemin de fer à établir entre le Zoll-Verein et les Pays-Bas, aussitôt que ce chemin de fer sera achevé.

Man ist außerdem übereingekommen, daß der Durchgang der aus den Niederlanden kommenden oder dorthin gehenden Waaren, welche durch das Gebiet des Zollvereins gehen, keinen lästigeren Bedingungen unterliegen, und keine andere oder höhere Durchgangsabgaben bezahlen soll, als der Durchgang der aus Belgien kommenden oder dorthin gehenden Waaren, welche durch das Gebiet des Zollvereins gehen. Es ist jedoch wohlverstanden, daß diese Abrede nur auf ebendieselben Arten des Transportes Anwendung finden und somit auf den Durchgang mittelst der zwischen dem Zollverein und den Niederlanden zu errichtenden Eisenbahn zur Anwendung kommen soll, sobald diese Eisenbahn vollendet sein wird.

Umówiono prócz tego, iż przechód towarów z Niderlandyi i tam dotąd przez terytoryum związku celnego idących, żadnym cięższym warunkom ulegać i żadnych innych ani wyższych podatków przechodowych nie ma opłacać, jak przechód towarów z Belgii i tam dotąd przez terytoryum związku celnego idących. Rozumi się jednakowoż, iż umowa ta tylko do tych samych rodzajów przewozu, a zatém do przewozu na kolei żelaznéj, która między związkiem celnym a Niderlandyą ma być prowadzoną, ma mieć zastósowanie, skoro kolej żelazna ta ukończoną zostanie.

Il s'entend du reste, que dans tous les cas précités il sera perçu des marchandises transportées sur le Rhin, outre le droit de transit, le droit de navigation du Rhin, en tant que la perception de ce droit sera encore permise aux termes de ce traité.

Es versteht sich übrigens, daß in allen vorerwähnten Fällen von den auf dem Rhein verschifften Waaren, außer der Durchgangsabgabe, der Rheinzoll erhoben werden wird, in soweit die Erhebung dieses Zolles nach den Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages noch stattfinden darf.

Rozumi się zresztą, iż we wszystkich powyżéj wymienionych przypadkach od towarów na Renie przeprowadzonych prócz podatku przechodowego cło Reńskie się pobiera, o ile pobieranie tego cła według postanowień niniejszéj umowy jeszcze miejsce mieć może.

Article 26.

La franchise de tout droit de transit pour les Pays-Bas est assurée pour toutes les marchandises ou objets de commerce, sans distinction d'origine, venant des États du Zoll-

Artikel 26.

Die Befreiung von jeder Durchgangsabgabe durch die Niederlande ist allen von den Zollvereinsstaaten kommenden oder dorthin gehenden Waaren oder Handelsgegenständen, ohne Unter-

Artykuł 26.

Uwolnienie od każdego podatku przechodowego przez Niderlandyą zabezpiecza się wszystkim z Państw związku celnego i tam dotąd idącym towarom albo przedmiotom

Verein ou y allant, quelque soit le pays de leur provenance ou de leur destination.

Cette disposition s'applique, sans distinction aucune, à toute sorte de voie ou de moyen de transport employé pour le transit par les Pays-Bas.

schied des Ursprunges, welches auch der Ort ihrer Herkunft oder ihrer Bestimmung sein möge, zugesichert.

Diese Bestimmung findet auf alle Arten von Wegen oder Transportmitteln Anwendung, die für die Durchfuhr durch die Niederlande benutzt werden.

handlowym bez różnicy pochodzenia i bez względu na miejsce, z którego idą, albo dokąd są przeznaczone.

Postanowienie to ma zastósowanie do wszystkich rodzajów dróg lub środków transzportowych, które się dla przewozu przez Niderlandyą używają.

Article 27.

Le gouvernement Néerlandais s'engage à construire ou à faire construire à Rotterdam aux bords de la Meuse un entrepôt franc, accessible aux navires, dans l'enceinte duquel les marchandises de toute espèce venant du Zoll-Verein ou y allant, soit qu'elles passent par les Pays-Bas ou qu'elles soient destinées ultérieurement à la consommation intérieure, peuvent être chargées, déchargées, transbordées, provisoirement deposées, emmagasinées ou manipulées, sans être pesées ni examinées en détail et sans être assujetties à d'autres formalités que celles rigoureusement réquises pour la répression de la fraude.

Cet entrepôt franc sera établi aussi près que possible de la station du chemin de fer de Rotterdam à Utrecht et relié à cette station par une voie ferrée; il sera exécuté de manière à être au plus tard mis à la disposition du

Artikel 27.

Die Niederländische Regierung verpflichtet sich, in Rotterdam am Ufer der Maas ein für Schiffe zugängliches freies Entrepot zu errichten oder errichten zu lassen, innerhalb dessen die aus dem Zollverein kommenden oder dorthin gehenden Waaren jeder Art, mögen sie durch die Niederlande gehen oder demnächst für den inneren Verbrauch bestimmt sein, eingeladen, ausgeladen, umgeladen, einstweilen niedergelegt, gelagert oder manipulirt werden können, ohne verwogen oder speziell revidirt zu werden, und ohne anderen, als den zur Vorbeugung des Unterschleifs durchaus erforderlichen Formalitäten zu unterliegen.

Dieses freie Entrepot soll so nahe wie möglich bei der Station der Eisenbahn von Rotterdam nach Utrecht errichtet und mit dieser Station durch Schienen verbunden werden; mit der Errichtung desselben soll dergestalt vorgeschritten werden, daß

Artykuł 27.

Rząd Niderlandski zobowięzuje się, w Rotterdamie nad brzegiem Mozy założyć entrepot wolny dla okrętów dostępny, w którym ze związku celnego albo tam dotąd idące towary każdego rodzaju, czyli takowe przez Niderlandyą idą, albo potém dla wewnętrznego zużytku są przeznaczone, naładowane, wyładowane, przeładowane, tymczasowo składane lub manipulowane być mogą, nie potrzebując być ważonemi albo specyalnie rewidowanemi i nie ulegając żadnym innym formalnościom prócz koniecznie potrzebnym na zapobieżenie przemycaniu.

Wolny ten entrepot ma, o ile może blisko przy stacyi kolei żelaznéj z Rotterdamu do Utrechtu założony i z tą stacyą szynami być połączony; założenie takowego w téj mierze ma być przyspieszoném, iż najpóźniéj do dyspo-

commerce, lorsque ledit chemin de fer sera mis en exploitation.

Il ne sera perçu des droits de magasinage, de quai, de grue autres ni de plus forts que ceux fixés par l'article 69 de la convention de Mayence du 31 mars 1831.

es spätestens zur Verfügung des Handelsstandes gestellt wird, sobald die erwähnte Eisenbahn dem Verkehr übergeben wird.

Es sollen weder andere noch höhere Magazin=, Bohlwerks= oder Krahn=Abgaben, als die in dem Artikel 69. der Mainzer Konvention vom 31. März 1831. festgesetzten, erhoben werden.

zycyi stanu handlowego ma być stawionym, skoro wymieniona kolej żelazna obrotowi przekazaną zostanie.

Ani inne ani wyższe magazynowe, bolwarkowe, ani kieratowe, jak ustanowione w Artykule 69. konwencyi pod dniem 31. Marca 1831. w Moguncyi zawartéj, nie mają się pobierać.

Article 28.

Les produits de la pêche Néerlandaise et les produits de toute espèce des Colonies Néerlandaises importés dans le Zoll-Verein, que l'importation ait lieu directement des dites Colonies ou par l'intermèdiaire des ports et places de commerce des Pays-Bas, par mer, sur les fleuves, canaux ou autres eaux intérieurs, ou par terre, ne seront assujettis à d'autres ni de plus forts droits que ceux qui sont ou qui seront imposés à l'avenir sur les produits similaires de toute autre nation, la plus favorisée. Toute réduction des droits d'entrée du Zoll-Verein sur ces objets, soit générale, soit en faveur d'une autre nation quelconque s'appliquera à l'instant même de plein droit et sans équivalent aux produits similaires des Colonies Néerlandaises.

Artikel 28.

Die Produkte des Niederländischen Fischfanges und die Erzeugnisse jeder Art der Niederländischen Kolonieen, welche in den Zollverein eingeführt werden, gleichviel, ob die Einfuhr direkt aus diesen Kolonieen oder über Häfen und Handelsplätze der Niederlande, zur See, auf Flüssen, Kanälen oder anderen Binnengewässern oder zu Lande stattfindet, sollen weder anderen, noch höheren Abgaben unterworfen werden, als denjenigen, mit welchen die gleichartigen Erzeugnisse irgend einer anderen meistbegünstigten Nation belegt sind oder in Zukunft belegt werden möchten. Jede Ermäßigung der Eingangs=Abgaben des Zollvereins für diese Gegenstände, gleichviel, ob dieselbe eine allgemeine ist, oder zu Gunsten irgend einer anderen Nation eintritt, soll sofort von Rechtswegen und ohne Gegenleistung auf die gleichartigen Erzeugnisse der Niederländischen Kolonieen Anwendung finden.

Artykuł 28.

Produkta Niderlandskiego rybołóstwa i płody każdego rodzaju z kolonii Niderlandskich, które do związku celnego wprowadzone zostaną, zarówno czyli dowóz wprost z tychże kolonii albo przez porty i osady handlowe Niderlandyi na morzu, na rzekach, kanałach lub innych wodach środziemnych, albo lądem nastąpi, nie mają ani innym ani wyższym podlegać podatkom, prócz tym, z któremi płody tegoż samego rodzaju innego najwięcéj uprzywilejowanego narodu są obłożone, albo w przyszłości obłożonemi być mogą. Każde zniżenie podatków wchodowych związku celnego za te przedmioty, zarówno, czyli takowe jest ogólne albo na korzyść innego nastąpi narodu, natychmiast z mocy prawa i bez prestacyi wzajemnéj do płodów tegoż samego rodzaju z Niderlandskich kolonii ma mieć zastósowanie.

Article 29.

Les produits de toute espèce du sol et de l'industrie des États du Zoll-Verein importés dans les Pays-Bas, que l'importation ait lieu par mer, sur les fleuves, canaux ou autres eaux intérieures, ou par terre, ne seront assujettis à d'autres ni de plus forts droits que ceux qui sont ou qui seront imposés à l'avenir sur les produits similaires de toute autre nation, la plus favorisée. Toute réduction des droits d'entrée des Pays-Bas sur ces objets, soit générale, soit en faveur d'une autre nation quelconque, s'appliquera à l'instant même de plein droit et sans équivalent aux produits similaires du sol et de l'industrie des États du Zoll-Verein.

Artikel 29.

Die Erzeugnisse jeder Art des Bodens und des Gewerbefleißes der Staaten des Zollvereins, welche in die Niederlande eingeführt werden, gleichviel, ob die Einfuhr zur See, auf Flüssen, Kanälen oder andern Binnengewässern, oder zu Lande stattfindet, sollen weder anderen, noch höheren Abgaben unterworfen werden, als denjenigen, mit welchen die gleichartigen Erzeugnisse irgend einer anderen meistbegünstigten Nation belegt sind oder in Zukunft belegt werden möchten. Jede Ermäßigung der Eingangs-Abgaben der Niederlande für diese Gegenstände, gleichviel, ob dieselbe eine allgemeine ist oder zu Gunsten irgend einer anderen Nation eintritt, soll sofort von Rechtswegen und ohne Gegenleistung auf die gleichartigen Erzeugnisse des Bodens und des Gewerbefleißes der Zollvereins-Staaten Anwendung finden.

Artykuł 29.

Płody każdego rodzaju ziemi i przemysłu Państw związku celnego, które się wprowadzają do Niderlandyi, zarówno, czyli dowóz morzem, na rzekach, kanałach lub innych wodach środziemnych albo lądem nastąpi, ani innym ani wyższym podatkom ulegać nie mają, prócz tym, któremi płody tegoż samego rodzaju innego najwięcéj uprzywilejowanego narodu są obłożone, albo na przyszłość obłożone być mogą. Każde zniżenie podatków wchodowych Niderlandyi za takie przedmioty, zarówno, czyli takowe jest ogólne albo na korzyść jakiego narodu nastąpi, natychmiast z mocy prawa i bez prestacyi wzajemnéj do płodów tegoż samego rodzaju ziemi i przemysłu Państw związku celnego ma mieć zastósowanie.

Article 30.

Les sujets des États du Zoll-Verein jouiront dans les Colonies Néerlandaises de toutes les faveurs qui sont ou qui seront accordées aux sujets de toute autre État européen, le plus favorisé.

Artikel 30.

Die Unterthanen der Zollvereins-Staaten sollen in den Niederländischen Kolonieen alle Begünstigungen genießen, welche den Unterthanen irgend eines anderen meistbegünstigten europäischen Staates bewilligt sind oder bewilligt werden möchten.

Artykuł 30.

Poddani Państw związku celnego w Niderlandskich koloniach wszystkich korzyści doznawać mają, któreby poddanym jakiemukolwiek innemu z najwięcéj uprzywilejowanych Europejskich Państw były nadane albo nadanemi być mogły.

Article 31.

Les navires du Zoll-Verein ainsi que leurs cargaisons se-

Artikel 31.

Die Schiffe des Zollvereins, sowie deren Ladungen, sollen in

Artykuł 31.

Okręty związku celnego, jako też ładunki takowych

ront traités dans les colonies Néerlandaises sur le même pied que les navires nationaux et leurs cargaisons, sans égard au pays d'où les navires ou leurs cargaisons viennent ou pour lequel les navires ou leurs cargaisons sont destinés:

1) par rapport aux droits pesant sur la coque des navires à leur entrée, pendant leur séjour ou à leur sortie, nommément tous ceux qui sont désignés à l'article 1 du présent traité;

2) par rapport à la faculté d'importer et d'exporter des produits et objets de commerce, conformément à l'article 2 du présent traité;

3) par rapport aux droits quelconques, imposés actuellement ou à imposer à l'avenir aux produits et objets de commerce importés ou exportés conformément à l'article 3 du présent traité. De même les stipulations contenues dans les articles 4 à 9 s'appliqueront au commerce et à la navigation avec les colonies Néerlandaises ou vice-versa.

Le cabotage dans les colonies demeure réservé aux navires Néerlandais.

den Niederländischen Kolonieen auf demselben Fuße, wie die Nationalschiffe und deren Ladungen behandelt werden, ohne Rücksicht darauf, woher die Schiffe oder deren Ladungen kommen oder wohin die Schiffe oder deren Ladungen bestimmt sind:

1) in Betreff der auf dem Schiffskörper bei dem Eingange, während des Aufenthalts, oder bei dem Ausgange haftenden Abgaben, namentlich aller derjenigen, welche im Artikel 1. des gegenwärtigen Vertrages aufgeführt sind;

2) in Betreff des Rechtes zur Einfuhr und Ausfuhr von Erzeugnissen und Handels-Gegenständen, nach Maaßgabe des Artikels 2. des gegenwärtigen Vertrages;

3) in Betreff der Abgaben irgend welcher Art, die für Erzeugnisse und Handels-Gegenstände bei der Einfuhr oder Ausfuhr gegenwärtig bestehen oder in Zukunft angeordnet werden möchten, nach Maaßgabe des Artikels 3. des gegenwärtigen Vertrages. Ebenso sollen die in den Artikeln 4—9. enthaltenen Bestimmungen auf den Handel und die Schiffahrt mit den Niederländischen Kolonieen oder umgekehrt Anwendung finden.

Die Küstenschiffahrt in den Kolonieen bleibt den Niederländischen Schiffen vorbehalten.

w koloniach Niderlandskich w ten sam sposób jak okręty narodowe i ładunki takowych uważane być mają, bez względu na to, skąd okręty albo ładunki takowych idą, albo dokąd okręty albo ładunki takowych są przeznaczone:

1) co do podatków od samego okrętu przy wchodzie podczas pobytu albo przy wychodzie ciążących, mianowicie wszystkich w Artykule 1. niniejszéj umowy wymienionych;

2) co do prawa dowozu i wywozu płodów i przedmiotów handlowych według Artykułu 2. niniejszéj umowy;

3) co do podatków któregokolwiek bądź rodzaju, które dla płodów i przedmiotów handlowych przy dowozie albo wywozie na teraz istnieją albo w przyszłości rozporządzonemi być mogą, według Artykułu 3. niniejszéj umowy. Również postanowienia w artykułach 4—9. zawarte zastósowanie znajdują do handlu i żeglugi z Niderlandskiemi koloniami albo odwrotnie.

Żegluga nadbrzeżna w koloniach zastrzega się Niderlandskim okrętom.

Article 32.

Les produits de toute espèce du sol et de l'industrie des États du Zoll-Verein importés, de quelque pays que ce soit, dans les Colonies Néerlandaises, ne seront assujettis à d'autres ni de plus forts droits que ceux qui sont ou qui seront imposés à l'avenir sur les produits similaires de toute autre nation, la plus favorisée. Toute faveur accordée à cet égard ainsi que par rapport à l'exportation des produits coloniaux ou autres, soit pour le commerce en général soit à quelque autre nation en particulier, sera acquise, à l'instant même de plein droit et sans équivalent, au Zoll-Verein.

Il est fait exception à cette règle seulement en ce qui concerne les faveurs spéciales, accordées ou à accorder par la suite aux nations asiatiques pour l'importation des produits de leur sol et de leur industrie ou pour leurs exportations.

En outre le Gouvernement Néerlandais s'engage:

a) à assimiler dans ses Colonies des Indes Occidentales tous les produits du sol et de l'industrie du Zoll-Verein aux produits du sol et de l'industrie des Pays-Bas, quand ils seront importés dans

Artikel 32.

Die Erzeugnisse jeder Art des Bodens und des Gewerbefleißes der Zollvereins-Staaten, welche, gleichviel woher, in die Niederländischen Kolonieen eingeführt werden, sollen weder andere noch höhere Abgaben entrichten, als diejenigen, welche die gleichartigen Erzeugnisse irgend einer anderen meistbegünstigten Nation jetzt oder in Zukunft zu entrichten haben. Jede in dieser Beziehung oder in Betreff der Ausfuhr von Kolonial- oder anderen Erzeugnissen, dem Handel im Allgemeinen oder irgend einer anderen Nation insbesondere zugestandene Begünstigung soll sofort, von Rechtswegen und ohne Gegenleistung, dem Zollverein zufallen.

Von dieser Regel findet nur eine Ausnahme in Betreff derjenigen Begünstigungen statt, welche den Asiatischen Nationen für die Einfuhr der Erzeugnisse ihres Bodens und ihres Gewerbefleißes oder für ihre Ausfuhren bewilligt sind oder in Zukunft bewilligt werden möchten.

Außerdem verpflichtet sich die Niederländische Regierung:

a) in ihren Westindischen Kolonieen alle Erzeugnisse des Bodens und des Gewerbefleißes des Zollvereins den Erzeugnissen des Bodens und des Gewerbefleißes der Niederlande gleichzustellen, wenn sie auf Niederländischen oder Zoll-

Artykuł 32.

Płody każdego rodzaju ziemi i przemysłu Państw związku celnego, zarówno, skąd wprowadzane do kolonii Niderlandskich, nie mają ani innych ani wyższych podatków opłacać, prócz tych, które płody tegoż samego rodzaju innego najwięcéj uprzywilejowanego narodu teraz albo w przyszłości opłacać mają. Każda w tym względzie albo co do wywozu kolonialnych albo innych przedmiotów handlowi w ogóle albo innemu narodowi w szczególności przyznana korzyść natychmiast z mocy prawa i bez wynagrodzenia związkowi celnemu przypada.

Od tejże reguły tylko wyjątek, co się tyczy tych korzyści, ma miejsce, które Azyatyckim narodom co do przywozu płodów ziemi i przemysłu albo ich wywozu są nadane albo w przyszłości nadanemi być mogą.

Prócz tego Rząd Niderlandski zobowięzuje się:

a) w swoich koloniach w zachodnich Indyach wszystkie płody ziemi i przemysłu związku celnego płodom ziemi i przemysłu Niderlandyi zarówno uważać, jeżeli na okrętach Niderlandskich albo na okrętach związku

les Colonies par navires Néerlandais ou du Zoll-Verein ou sous tout autre pavillon assimilé au pavillon national;

b) en ce qui concerne les Colonies des Indes Orientales, les produits ci-après énumérés du sol et de l'industrie du Zoll-Verein, transitant par les Pays-Bas, chargés dans un port des Pays-Bas sur un bâtiment Néerlandais ou du Zoll-Verein ou sous tout autre pavillon assimilé au pavillon national et importés en droiture d'un port des Pays-Bas dans un port situé aux Indes Orientales Néerlandaises, ne paieront dans ces colonies que les droits fixés par le tarif actuellement en vigueur pour l'importation directe des Pays-Bas de ces objets, savoir:

	ad valorem
Bois et marchandises en bois, à l'exception de futailles	6 pCt.
Bougies de spermaceti, de composition etc. le Kilogr. 12 Cents;	
Comestibles, à l'exception de ceux spécialement désignés au tarif	12 „

vereins-Schiffen oder unter irgend einer anderen, der nationalen gleichgestellten Flagge in die Kolonieen eingeführt werden;

b) in Betreff der Ostindischen Kolonieen sollen die nachstehend verzeichneten Erzeugnisse des Bodens und des Gewerbefleißes des Zollvereins, wenn sie durch die Niederlande transitiren, und in einem Hafen der Niederlande auf einem Niederländischen oder Zollvereins-Schiffe, oder unter irgend einer anderen, der nationalen gleichgestellten Flagge verladen und geraden Weges von einem Niederländischen Hafen in einen Hafen der Niederländisch-Ostindischen Kolonieen eingeführt werden, in diesen Kolonieen nur diejenigen Abgaben entrichten, welche nach Maaßgabe des jetzigen Tarifs für die direkte Einfuhr dieser Gegenstände aus den Niederlanden bestehen, nämlich:

	ad valorem
Holz und Holzwaaren, mit Ausnahme von Fässern	6 pCt.
Lichte, Spermaceti-, Kompositionen- ꝛc. das Kilogr. 12 Cents;	
Eßwaaren, mit Ausnahme der im Tarif besonders aufgeführten	12 =

celnego lub pod jakąkolwiek inną narodowéj zarówną banderą w kolonie wprowadzone zostaną;

b) co do kolonii w Indyach wschodnich, następujące płody ziemi i przemysłu związku celnego, jeżeli przez Niderlandyą przechodzą i w porcie Niderlandyi na okręcie Niderlandskim albo związku celnego albo pod jakąkolwiek inną narodowéj zarówną banderą przeładowane, i prostą drogą z portu Niderlandskiego do portu Niderlandskich kolonii w Indyach wschodnich wprowadzone zostaną, w tychże koloniach tylko te podatki opłacają, które według teraźniejszéj taryfy za prosty dowóz tychże przedmiotów z Niderlandyi istnieją, a to:

	ad valorem
drzewo i towary z drzewa, z wyjątkiem beczek	6 PrC.
Świece, spermacetowe kompozycye it.d.kilogr. 12 cent.;	
Towary żywności z wyjątkiem szczególnie wymienionych w taryfie	12 »

ad valorem

Drogueries et médicamens .... 6 pCt.

Eaux minérales en cruches ou en bouteilles, les cent cruches ou bouteilles 6 florins;

Etoffes en soie y compris les velours 6 „

Matériaux pour la construction et l'armement des navires, à l'exception de cordage et de toile à voiles .... 6 „

Mercerie, y compris la bijouterie fausse et verroterie .... 6 „

Poudre et armes à feu .... 6 „

Quincaillerie (Galanterie-Waaren) .... 12 „

Savon .... 6 „

Tabac tant en feuilles que préparé le Kilogr. 8 Cents;

Tous les objets non énumérés au tarif d'importation en vigueur aux Indes orientales, produits de l'Europe de l'Amérique ou du cap de Bonne Espérance 6 „

ad valorem

Droguerien- und Apothekerwaaren 6 pCt.

Mineralwasser in Krügen oder in Flaschen, die 100 Krüge oder Flaschen 6 Gulden;

Seidenwaaren mit Einschluß der Sammete ...... 6 „

Materialien zum Schiffsbau und zur Schiffsausrüstung, mit Ausnahme von Tauwerk und Segeltuch .... 6 „

Kurze Waaren, mit Einschluß falscher Juwelenwaaren und Glaswaaren .... 6 „

Pulver und Feuergewehre ...... 6 „

Galanteriewaaren 12 „

Seife .... 6 „

Taback, sowohl in Blättern als auch verarbeitet, das Kilogr. 8 Cents;

alle in dem Ostindischen Einfuhr-tarife nicht aufgezählten Gegenstände, welche Erzeugnisse Europas, Amerikas, oder des Vorgebirges der guten Hoffnung sind .. 6 „

ad valorem

Towary materyalne i aptekarskie .... 6 PrC.

Woda mineralna w bańkach lub flaszkach, sto baniek albo flaszek 6 złotych;

Towary jedwabne włącznie axamitu .... 6 »

Materyały do budowania okrętów i do wyposażenia okrętów z wyjątkiem lin i żagli......... 6 »

krótkie towary, włącznie towary sztucznych kamieni drogich i towarów szklanych .... 6 »

proch i broń palna .... 6 »

towary galanteryine .... 12 »

mydło .... 6 »

tytuń tak w liściu jako wyrobiony kilogr. 8 cent.;

wszelkie w taryfie dowozu z Indyi wschodnich nie wyrażone przedmioty, które są płodami Europy, Ameryki i przylądku Dobréj nadziei. 6 »

Toute réduction ultérieure par rapport à ces objets, faite en faveur des provenances des Pays-Bas sera acquise à l'instant même, de plein droit et sans équivalent aux produits similaires du sol et de l'industrie du Zoll-Verein aux mêmes conditions que celles énoncées ci-dessus sous *b*.

Jede Ermäßigung, welche n Betreff dieser Gegenstände zu Gunsten der aus den Niederlanden kommenden Waaren ferner erfolgt, soll sofort, von Rechtswegen und ohne Gegenleistung den gleichartigen Erzeugnissen des Bodens und des Gewerbefleißes des Zollvereins unter denselben Bedingungen, wie solche vorstehend unter b. angegeben sind, zu gute kommen.

Każde zniżenie, które względem tych przedmiotów na korzyść z Niderlandyi idących towarów nastąpi, natychmiast z mocy prawa bez wynagrodzenia płodom tegoż samego rodzaju ziemi i przemysłu związku celnego pod temiż samemi warunkami, jak takowe powyżéj pod *b*. są oznaczoen, służyć powinno.

Article 33.

Si une des Hautes Parties contractantes accordait par la suite à quelque autre État des faveurs en matière de commerce ou de douane, autres ou plus grandes que celles convenues par le présent traité, les mêmes faveurs deviendront communes à l'autre Partie, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite, ou en donnant un équivalent, si la concession est conditionnelle, en quel cas l'équivalent fera l'objet d'une convention spéciale entre les Hautes Parties contractantes.

Artikel 33.

Wenn einer der hohen vertragenden Theile in der Folge einem anderen Staate in Beziehung auf Handel oder auf Zölle andere oder größere, als die in dem gegenwärtigen Vertrage vereinbarten Begünstigungen gewähren sollte, so werden dieselben Begünstigungen auch dem anderen Theile zu gute kommen, welcher dieselben unentgeltlich genießen soll, wenn die Bewilligung unentgeltlich geschehen ist, oder gegen Gewährung einer Gegenleistung, wenn für die Bewilligung Etwas bedungen ist, in welchem Falle die Gegenleistung zum Gegenstande eines besonderen Uebereinkommens zwischen den hohen vertragenden Theilen gemacht werden soll.

Artykuł 33.

Jeżeliby jedna z wysokich stron kontraktujących innemu Państwu, co do handlu albo cła, inne lub większe, jak w niniejszéj umowie ustanowione korzyści miała nadać, natenczas też same korzyści również drugiéj stronie bez wynagrodzenia służyć mają, skoro nadanie to bez zapłaty nastąpiło, albo za udzieleniem wynagrodzenia, jeżeli za nadanie jakakolwiek korzyść jest umówioną, w którym to przypadku prestacya wzajemna ma być przedmiotem osobnéj umowy pomiędzy wysokiemi kontraktującemi stronami.

Article 34.

Il sera loisible à tout État de l'Allemagne qui fera partie

Artikel 34.

Es soll jedem Deutschen Staate, welcher sich mit dem Zollvereine

Artykuł 34.

Każdemu Niemieckiemu Państwu, które do związku

du Zoll-Verein, d'adhérer au présent traité.

verbinden wird, freistehen, dem gegenwärtigen Vertrage beizutreten.

celnego przystąpi, ma być wolno, przystąpić do niniejszéj umowy.

Article 35.

Le présent traité restera en vigueur jusqu'au 1 janvier 1854, et à moins que six mois avant l'expiration de ce terme l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes n'ait annoncé par une déclaration officielle son intention d'en faire cesser l'effet, le traité restera en vigueur, à partir du 1 janvier 1854, pendant douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura déclaré à l'autre son intention de ne plus vouloir le maintenir.

Artikel 35.

Der gegenwärtige Vertrag soll in Wirksamkeit bleiben bis zum 1. Januar 1854., und wenn 6 Monate vor dem Ablaufe dieses Zeitraumes keiner der hohen vertragenden Theile dem Anderen seine Absicht, die Wirkung des Vertrages aufhören zu lassen, mittelst einer offiziellen Erklärung kund gethan haben sollte, so wird der Vertrag vom 1. Januar 1854. an noch zwölf Monate in Kraft bleiben, nachdem der eine der hohen vertragenden Theile dem Anderen seine Absicht, ihn nicht mehr aufrecht halten zu wollen, erklärt haben wird.

Artykuł 35.

Umowa niniejsza pozostaje w mocy aż do dnia 1. Stycznia 1854., a jeżeli sześć miesięcy przed upłynieniem tego czasu żadna z wysokich kontraktujących stron drugiéj stronie w sposób urzędowy nie oświadczyła swéj chęci uchylenia ważności obecnéj umowy, natenczas umowa od dnia 1. Stycznia 1854. począwszy jeszcze dwanaście miesięcy w obowiązującéj pozostaje mocy po oświadczeniu jednéj z wysokich kontraktujących stron drugiéj o zamiarze uchylenia takowéj.

Article 36.

Le présent traité sera immédiatement soumis à la ratification de tous les Gouvernements respectifs, et les ratifications en seront échangées à la Haye dans l'espace de trois mois, à compter du jour de la signature ou plutôt si faire se peut. Il sera publié de suite après l'échange des ratifications et immédiatement mis à exécution.

Artikel 36.

Der gegenwärtige Vertrag soll sogleich zur Ratifikation aller betreffenden Regierungen gebracht und die Ratifikationen sollen im Haag innerhalb drei Monaten vom Tage der Unterzeichnung ab oder, wenn es sein kann, früher ausgewechselt werden. Derselbe soll sogleich nach der Auswechselung der Ratifikationen veröffentlicht und unmittelbar darauf in Vollzug gesetzt werden.

Artykuł 36.

Niniejsza umowa natychmiast do ratyfikacyi wszystkich dotyczących Rządów podaną i ratyfikacye w Hadze wśród trzech miesięcy od dnia podpisu albo jeżeli być może, prędzéj mają być wymienione. Takowa natychmiast po wymianie ratyfikacyi obwieszczoną i bezpośrednio we wykonanie wprowadzoną zostanie.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à la Haye, le trente-un (31) décembre, l'an de grâce mil huit-cent cinquante-un (1851).

Koenigsmark.
(L. S.)
van Sonsbeeck.
(L. S.)
van Bosse.
(L. S.)
Pahud.
(L. S.)

Zu Urkunde dessen haben die Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und das Siegel ihrer Wappen beigedrückt.

So geschehen im Haag, den 31. Dezember 1851.

Königsmark.
(L. S.)
van Sonsbeeck.
(L. S.)
van Bosse.
(L. S.)
Pahud.
(L. S.)

W dowód czego pełnomocnicy niniejszą ugodę podpisali i swemi pieczęciami herbowemi opatrzyli.

Działo się w Hadze dnia 31. Grudnia 1851.

Koenigsmarck.
(L. S.)
van Sonsbeeck.
(L. S.)
van Bosse.
(L. S.)
Pahud.
(L. S.)

Der vorstehende Vertrag ist ratifizirt und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden im Haag bewirkt worden.

Powyższa umowa ratyfikowaną i wymiana dokumentów ratyfikacyinych w Hadze uskutecznioną została.

T a r i f.

Tarif spécial

des

droits de navigation du Rhin qui seront perçus sur la distance depuis la Lauter jusqu'à Emmerich, pour les objets transportés sous pavillon de l'un des États Riverains allemands, ou sous pavillon Néerlandais.

№ d'ordre.	pour la distance. de	à	en descendant au bureau de	Cent.	Déc. Mill.	en montant au bureau de	Cent.	Déc. Mill.
	A. pour toutes marchandises passibles de la totalité du droit.							
1	La Lauter	Neubourg	Neubourg	—	23	Neubourg	—	35
2	Neubourg	Mannheim	Neubourg	11	76	Mannheim	17	68
3	Mannheim	Mayence	Mannheim	16	67	Mayence	17	50
4	Mayence	Caub	Mayence	10	—	Caub	10	02
5	Caub	Coblence	Caub	6	83	Coblence	8	12
6	Coblence	Andernach	Coblence	2	23	Andernach	3	35
7	Andernach	Linz	Andernach	1	76	Linz	2	63
8	Linz	Cologne	Linz	6	02	Cologne	9	06
9	Cologne	Düsseldorf	Cologne	5	82	Düsseldorf	8	75
10	Düsseldorf	Ruhrort	Düsseldorf	3	76	Ruhrort	5	65
11	Ruhrort	Wesel	Ruhrort	3	52	Wesel	5	30
12	Wesel	à la frontière entre la Prusse et les Pays-Bas près de Schenkenschanz.	Wesel	5	37	Emmerich	8	07
	B. pour des marchandises imposées à la totalité du droit, lorsqu'elles quittent le Rhin pour entrer dans la Lahn.							
13	Caub	La Lahn	Caub	6	08	—	—	—
14	La Lahn	Coblence	—	—	—	Coblence	1	03

Tarif

über

die Erhebung des Rheinzolls für die Strecke von der Lauter bis Emmerich für alle Gegenstände, welche unter der Flagge eines Deutschen Rheinufer-Staates oder unter Niederländischer Flagge transportirt werden.

Ordnungs-Nummer.	Für die Rheinstrecke von	bis	Bei der Fahrt abwärts an der Zollstelle zu	Erhebungssatz. Cent.	Mill.	aufwärts an der Zollstelle zu	Erhebungssatz. Cent.	Mill.
	A. Von allen Gütern, welche der ganzen Gebühr unterliegen.							
1	der Lauter	Neuburg	Neuburg	—	23	Neuburg	—	35
2	Neuburg	Mannheim	Neuburg	11	76	Mannheim	17	68
3	Mannheim	Mainz	Mannheim	16	67	Mainz	17	50
4	Mainz	Caub	Mainz	10	—	Caub	10	02
5	Caub	Coblenz	Caub	6	83	Coblenz	8	12
6	Coblenz	Andernach	Coblenz	2	23	Andernach	3	35
7	Andernach	Linz	Andernach	1	76	Linz	2	63
8	Linz	Cöln	Linz	6	02	Cöln	9	06
9	Cöln	Düsseldorf	Cöln	5	82	Düsseldorf	8	75
10	Düsseldorf	Ruhrort	Düsseldorf	3	76	Ruhrort	5	65
11	Ruhrort	Wesel	Ruhrort	3	52	Wesel	5	30
12	Wesel	zur Niederländ. Preuß. Grenze bei Schenkenschanz	Wesel	5	37	Emmerich	8	07
	B. Von den Gütern zur ganzen Gebühr, welche den Rhein verlassen und in die Lahn einlaufen.							
13	Caub	zur Lahn	Caub	6	08	—	—	—
14	der Lahn	Coblenz	—	—	—	Coblenz	1	03

Taryfa

dla

pobierania cła Reńskiego na przestrzeni od rzeki Lauter aż do Emmerich za wszelkie przedmioty, które pod banderą Niemieckiego Państwa położonego nad brzegiem Renu albo pod banderą Niderlandską transzportowane zostaną.

Numer bieżący.	Za przestrzeń Renu. od	do	Żeglując Z wodą na komorze celnéj w	Pozycya poborowa. Cent.	Mil.	Pod wodę na komorze celnéj w	Pozycya poborowa. Cent.	Mil.
	A. Od wszelkich przedmiotów, które całéj należytości podlegają.							
1	Rzeki Lauter	Neuburg	Neuburg	—	23	Neuburg	—	35
2	Neuburg	Mannheim	Neuburg	11	76	Mannheim	17	68
3	Mannheim	Moguncyi	Mannheim	16	67	Moguncyi	17	50
4	Moguncyi	Caub	Moguncyi	10	—	Caub	10	02
5	Caub	Koblencyi	Caub	6	83	Koblencyi	8	12
6	Koblencyi	Andernach	Koblencyi	2	23	Andernach	3	35
7	Andernach	Linz	Andernach	1	76	Linz	2	63
8	Linz	Kolonii	Linz	6	02	Kolonii	9	06
9	Kolonii	Düsseldorfu	Kolonii	5	82	Düsseldorfie	8	75
10	Düsseldorfu	Ruhrort	Düsseldorfie	3	76	Ruhrort	5	65
11	Ruhrort	Wesel	Ruhrort	3	52	Wesel	5	30
12	Wesel	Niderlandsko-Pruskiéj granicy pod Schenkenschanz	Wesel	5	37	Emmerich	8	07
	B. Od przedmiotów po całéj należytości, które Ren opuszczą i w rzekę Lahn wpływają.							
13	Caub	Rzeki Lahn	Caub	6	08	—	—	—
14	Rzeki Lahn	Koblencyi	—	—	—	Koblencyi	1	03

Redigirt im Büreau des Staats-Ministeriums.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei. (Rudolph Decker.)

Redagowano w Biórze Ministerstwa Stanu.

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni. (Rudolf Decker.)